

Esselen Texts and Glossary

David Leedom Shaul
Department of Anthropology, University of Wyoming

Introduction

The purpose of this paper is to provide a practical reference on the Esselen language by giving a transcription of the available texts, as well as a working dictionary that includes all known data.

The Esselen language was spoken in the Santa Lucia Mountains of Monterey County (California) and adjacent geographic areas, probably in five different tribelets. Esselen has no close linguistic relatives, but is a member of the hypothetical Hokan stock (superfamily) of languages based on the few diagnostic pan-Hokan roots (fewer than 30 items).

Esselen is known from:

- wordlists collected during the late 1700s and the 1800s (some 660 roots, prefixes, and suffixes);
- a catechism in Esselen and Spanish;
- a single sentence (the "Interrogativo Sentence") from a survey of the California missions done in the second decade of the 1800s;
- an incomplete catechism (different from the first).

Additional material was remembered by Isabella Meadows, the last speaker of Rumsen, who had grown up in a rancheria where there were two (possibly three) speakers of Esselen.

These source materials are surveyed in Shaul (1995), who provides data (the catechism texts and the Meadows data) not known to earlier researchers, as well as a grammar of the language that goes beyond previous research. The expansion in knowledge about the structure of the language was made possible, of course, by the data previously unavailable.

All of the Esselen data is given in this paper in a uniform, technical orthography (given at the end of this introduction). This system is used to write out the two catechism texts (one complete, one partial), and the Interrogativo Sentence. After this, all of the Esselen word data (complete words, prefixes, suffixes) is given in a glossary into which all of the phrases and sentence from the wordlists and texts have been added. If a word occurs in a phrase or sentence, that phrase/sentence is given as an example.

The glossary uses the same spelling system as the transcriptions. Please note that the careful reader may need to refer to the grammar in Shaul (1995) and the original sources as well (for which the paper by Shaul can serve as a guide). See also the transcription of the complete catechism in Cutter (1990:87-88, 146-155).

An index to the working dictionary then follows.

References Cited in the Introduction

Cutter, Donald C. 1990. *California in 1792: A Spanish Naval Visit*. Norman: University of Oklahoma Press.

Shaul, David Leedom. 1995. "The Huelel (Esselen) Language." *International Journal of American Linguistics* 61(2):191-239.

Orthography

The basic sounds of Esselen are given below. Space prohibits details of phonetic interpretation of them, or their status as phonemes. For this the reader is referred to Shaul (1995).

The vowels of Esselen are: /a e i o u/. These have the approximate value as they do in Spanish. Distinctive (phonemic) vowel length -- indicated by a colon (:) in California and Native American linguistics in general -- undoubtedly occurred in Esselen, but we have almost no data (one or two words marked for vowel length, such as /ha:s/ 'oak'), and no minimal pairs, so it is impossible to reconstruct or transcribe a feature (vowel length) for which there is absolutely no data.

The phonetic consonants of Esselen, based on Shaul (1995), are given below in alphabetical order for the general reader.

Sound	Approximate English Value
'	catch in oh-oh (known as a glottal stop)
č	match (no puff of air after ch)
f	fine
h	hat
k	skate (no puff of air after the k)
kx	(see below)
l	lip
m	man
n	no
p	spate (no puff of air after the p)
r	tt in better (the tongue makes a flap instead of a t)
s	so
š	show

t	stem (no puff of air after the t)
ts	cats (no puff of air after the ts)
t̥	(see below)
v	vet (but made with both lips instead of upper teeth and lower lip)
w	wet
x	(see below)
y	yes

The following consonants require a special comment:

- /x/ is the **ch** in the German word **ich**; a strong English **h** approximates this sound;
- /kx/ is the sound of /x/ with a /k/ in front of it; try making a /k/ followed by an exaggerated /h/;
- /t̥/ is a sound similar to /t/ but made farther back in the mouth.

Esselen /t/ and /n/ were probably made with the tip of the tongue touching the upper teeth, and /t̥/ was probably made where an English /t/ sound is made.

Esselen Texts

Transcriptions are given of the Esselen texts in the technical orthography given above. In the transcriptions, prefixes and suffixes are separated from the rest of the word they occur in by a hyphen (-). All of these texts and textlets are transcribed with original spellings in Shaul (1995). In transcriptions, the use of square brackets ([]) indicates a sound in the Esselen that has been restored by reference to other forms of the same word.

The only long text is the standard catechism used by the Franciscans in California. It is referred to as the Doctrina ("catechism") text. Another transcription of the Esselen catechism is given in Cutter (1990:87-88, 146-155).

The Interrogativo Sentence is then transcribed. The shorter fragment of a different Esselen catechism in the handwriting of Fr. Vincente Sarria then follows, and the section ends with the material from Isabella Meadows completes this section.

The following abbreviations are used to identify the texts as sources:

- Doc. for "doctrina" (the complete catechism text);
- Int. for Interrogativo Sentence;
- Sar. for the catechism fragment (because it is in the handwriting of Fr. Vincente Sarria);
- Har. for the Isabella Meadows data (because John Peabody Harrington recorded it).

Readers needing grammatical analysis can use the glossary which lists and discusses grammatical partials (particles, prefixes, suffixes), as well as the grammar sketch in Shaul (1995).

Doctrina Text (Doc.)

Konumis Dios? How many Gods (are there)? (Doc. 1)

Pehe efes Dios sinuki alapas patey. There is only one true God (Doc. 1a).

Keyan[o] Dios? Where is God? (Doc. 2)

Ot no, Matsa no, kominam hekei ča'a. In Heaven, on earth in all things (Doc. 2a).
(God) is in all things in Heaven and on earth (Doc. 2a).

Kinia-k hesiha ot no, matsa no kominam hekei ča'a? Who made all things in Heaven and earth? (Doc. 3)

Dios leč-poyo patama. God, our lord (Doc. 3a).

Kinia-k Dios? Who is God? (Doc. 4)

La Santissima Trinidad. The Holy Trinity (Doc. 4a).

Kinia-k S.ma Trinidad? Who is the Holy Trinity (Doc. 5)

Dios las-ayam, Dios Las-Pam, Dios Espiritu Santo: kxulef personas xemelwa, pehe Dios sinuki efes. God the Father, God the Son, God Holy Spirit: three persons distinctively, only one God truly (Doc. 5a).

Ka Dios ahik Las-Ayam? Is the Father God? (Doc. 6)

Ike Dios efes. Yes, truly God (Doc. 6a).

Ka Dios ahik Las-Pam? Is the Son God? (Doc. 7)

Ike, Dios efes. Yes, truly God (Doc. 7a).

Ka Dios ahik Espiritu Santo? Is the Holy Spirit God? (Doc. 8)

Ike, Dios efes. Yes, truly God (8a).

Ka polet wahik Dios, aniwa kxulef personas? Are these different gods, these three persons? (Doc. 9)

Ma'ala kxulef wa Dios aniwa kxulef personas, They are not three gods, these three persons; (Doc. 9a)

pek-alam pehe matsa no la-mohco; aniwa kxulef personas, these three persons have one being on earth (Doc. 9a)

lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[,] pehe Dios sinuki efes [l]a-mohco, and so they (are) not three gods, one single God truly exists (Doc. 9a).

Kinia-k espia exenoč aniwa kxulef personas? Who is it who became human (of) these three persons? (Doc. 10)

Las-Pana espia exenoč namo'es, lex-tos lep-mus Jesu Christo. The Son, (who) became human to purify, we call Jesus Christ (Doc. 10a).

Kinia-k Jesu Christo? Who is Jesus Christ? (Doc. 11)

Dios efes, exenoč efes ča'a. (He) is truly God and truly human (Doc. 11a).

Keya espia-ki exenoč Dios Las-Pama? Where did the Son become human? (Doc. 12)

Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria, (He) was made in the honorable womb of that one honorable woman St. Mary (Doc. 12a)

lamhoko, toyoxul, lal hasik salama, isamis nemulam op-siame ča'a. during, before, and after (she was) pregnant, (she) [reverted] back to a virgin (Doc. 12a).

Kaskiak espia exenoč Dios Las-Pana? Why did the Son become human? (Doc. 13)

Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus o[t]-no. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex mašanex namo'esa=m lečis hučup-mus ot no? What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven? (Doc. 14)

Tamatca halas tetelpa Poncio Pilato; He suffered under the orders of Pontius Pilate (Doc. 14a)

o'okyoyi lawis S.ta Cruz nakinamu-l, (they) fastened (him) (to the) Holy Cross (Doc. 14a)

lač ma=m efempnasi, they killed (him) and buried him (Doc. 14a)

lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay, and stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a)

nemulan foila exwep-mus, and returned back to health (being alive) (Doc. 14a)

laka yaxan ot no pam, and ascended into Heaven (Doc. 14a)

koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o], kominam ikipa. sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

Imases čunai-mus Jesu Cristo lawis S.ta Cruz, When Jesus died on the Holy Cross (Doc. 15)

ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čunai-hi-haya? did he die as God or did he die as human? (Doc. 15)

Ma'ali-lam čunai-siame Dios, God did not die (Doc. 15a)

exenoč alawa teipas čuna[i]-siame. died in the capacity of human (Doc. 15a).

Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu? When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16)

Ma'ali-lam čunai-mus halas masanex[;] mepxel sinu chunai-mura. S/he dies not as a soul; only the body dies (Doc. 16a).

Ka mepxel-[a]lik chuani-musà ewaimitano? Does the body die forever? (Doc. 17)

Ma'ali-lam čunai-musa ewaimitano, they do not die forever;

soski asatsa nia teipa, imitaniti namo'es lač tivixap masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal. on the day of judgment then they revive (in) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).

Kesi temuxusai masanex aniki salewa Christianos, umasa lax čunai-mus mepxel? To where go the souls of those good Christians go, when they die in the body? (Doc. 18)

Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios, na alavis ka'kik oloipa lač Las Tetelpa Dios-nia, They go happy to Heaven to see God, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a).

Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lač čunai-mus mepxel? To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

Ketskaya S.ta Iglesia? What is the Holy Church? (Doc. 20)

Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

Kinia-k okupa lasi S.mo Sacramento del Altar? Who occupies the Holy Sacrament of the Altar (Doc. 21).

Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoč efes ča'a. Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a).

Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap? What must we do to take communion? (Doc. 22)

Amo ei lex alik ama-no ei lex alik tatei-kala, Having eaten nothing or done a thing (Doc 22a)

mewai sakap tumanis nomo'á, [translation unsure]; Doc. 22a)

lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa. we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).

Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap? What is it that we do when we confess? (Doc. 23)

Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit, (We) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

mantaxki ma'akawa alpa, never speak badly (Doc. 23a)

mantaxki alik tatei-kal lex pačspa. never do our sins again (Doc.23a).

Pasikes sasipi umiaks lex tempus ot no? What is it that we must do if we go to Heaven? (Doc. 24)

Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s, Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa. Keep the existing orders of God, do equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a).

Interrogativo Sentence (Int.)

Exenoč lal-ukui-mus talok-pami exe salewa taheya-pami lax ačis. Men who shoot arrows well are esteemed and admired (Int.).

Sarria Catechism Fragment (Sar.)

Pasikes lexis tetelpa Dios? What things does God command? (Sar.)

Tumases lexis loxoi loxma-sapas pačswa? What do we have to do when we think bad things? (Sar.)

Pasikes lex tsasipi? What is it that we should avoid? (Sar.)

Isabella Meadows Esselen Data (Har.)

Ašánisa lali-m-tata. S/he is (a) atsanisa (Har.).

Ukxusta xalapa atsánisa. (The) happy (?) little girl is (an/the) atsanisa (Har.).

Efexe lali-m-tata. S/he is a person (Har.).

Efexe lali-m-tata tuma[s]. (The) person is a dark one (person) (Har.).

Ukxusta xalapa lali-m-tata ŋma[ma]. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.).

Ašánisa lali-m-tata. S/he is (a/the) atsanisa (Har.).

Kolxala lali-m-tata. S/he is a bear/storyteller (Har.).

Tumas lali-m-tata ukxusta xalapa. (The) happy (?) little girl is dark (Har.).

Tumas lali-m-tata owepas. (The) one that is dark is nice (Har.).

Alpapiši lali-m-tata. S/he is a talker/speaker (Har.).

An la-kunšimi. Don't (verb) OR s/he is not (verb) (Har.).

Timama ukxusta xalapa. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.).

Pana waluna. (The) child is five (?) (Har.).

aniki efexe, that person (Har.)

Šefe e-loxon eya enne. (A/the) rock at/near/beside (?) it, I come (Har.).

Esselen-English Glossary

The morphemes (roots, suffixes, prefixes) and words from the available texts and textlets (above), as well as words occurring singly in wordlists, are given below by alphabetic order of the letters given in the orthography section. The part of speech is then identified (in italics) with an abbreviation, and a definition given (often with comments in parentheses). Finally, example phrases or sentences are given. Phrases and sentences that do not occur in the above textual data (which occur in the wordlists) are given.

The following abbreviations are used for the sources of Esselen. They refer to the last name of the collector or recorder. For further information about the sources please refer to Shaul (1995).

Ar.	Arroyo de la Cuesta
Doc.	Doctrina (in Galiano-Malaspina)
Duf.	Duflot du Mofras
Ga.	Galiano-Malaspina
Har.	Harrington
Hen.	Henshaw
Kr.	Kroeber
LaP.	La Pérouse
Mer.	Merriam
Pin.	Pinart
Sar.	Sarria

The following abbreviations are also used in the glossary.

<i>adj.</i>	adjective	<i>pl.</i>	plural
<i>adv.</i>	adverb	<i>postp.</i>	postposition
<i>clitic</i>	clitic	<i>pn.</i>	pronoun
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pref.</i>	prefix
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>pst.</i>	past tense
<i>excl.</i>	exclamation	<i>ptc.</i>	particle
<i>exp.</i>	expression	<i>quan.</i>	quantifier
<i>fut.</i>	future tense	<i>sing.</i>	singular
<i>indef.</i>	indefinite	<i>Sp.</i>	Spanish
<i>iv.</i>	intransitive verb	<i>suf.</i>	suffix
<i>n.</i>	noun	<i>tv.</i>	transitive verb
<i>num.</i>	numeral	<i>v.</i>	verb

-(i)pša, *suf.*, noun class suffix found only with animal terms
-(k)pas, *suf.*, be a certain way, **owe-pas**, be nice (Hen.)
a'ha, *n.*, eye(s) (Hen.; syn. hikpa, ka), **tihi-kpas**, dandy (Hen.)
a'nix, *n.*, bothersome one, nuisance (Hen.)
a'ats, *n.*, father (Ar., Pin.; Ar. indicates a final dot-t; syn. awi, ayam, haya)
absula, *iv.*, go! (Ar.), **m-a'ať**, father (Ar.)
ačepa, *tv., n.*, join, unite (Doc. 17a, 19a), **Pek-tin impa aniqa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 19a).
ačis, *tv.*, bestow, consider (Int.), **masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal**, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).
ahik, *dem.*, this (Doc. 6, 7, 8, 9; cf. wahik and wa are pl.), **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.), **Ka Dios ahik Las-Ayam?** Is the Father God? (Doc. 6)
ahur, *pn.*, tooth (Ga., LaP.; var. awur)
aihapa, *adv.*, much, a quantity (Hen.; perhaps ma'ali, not + aihapa, a little bit")
aimulas, *n.*, star (LaP.; syn. amuatas)
akala, *dem.*, that (var. aka), **Aka lali aniki**. That is that (Hen.), Akala šihaniki. He is over there (Hen.).
akenisi, *iv.*, laugh, to (Hen.)
áxipísi, *n.*, one who gets up (Hen.), **Pasim akenatsu?** What are you laughing at? (Hen.),
-al, *suf.*, var. of -l, and
alaki, *adj.*, dark, black (Hen.), **Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios**, They go happy to Heaven to see God (Doc. 18a)
alali, *adj.*, third person marker (Sar. 3), **alaki uyun**, black woman (Hen.)
alalu, *conj.*, and, with (joins two nouns; Doc. 17a)
alam, *pn.*, he, she, it (Pin.), **masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal**, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).
alapas, *iv.*, be none (Doc. 1a), there is no more (Ar.; Ar. gives alepas), **Pehe efes Dios sinuki alapas patey**. There is only one true God (Doc. 1a).
alavis, , third person pl. (?; Doc. 18a); cf. lavis
alawa teipa(s), , as, in the capacity of (Doc. 15a, 16); see also halas, hayas, tihak, **Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16)
aleta, *adv.*, daughter (Hen.; syn. tapaná), **exenoč alawa teipas čuna[i]-siame**. died in the capacity of human (Doc. 15a).
alexapa, *adv.*, ? (in: be stupid (Pin.), **niš aleta**, my daughter (Hen.)

alík, *indef.*, something (Doc. 22a, 23a), **Alexapa lal-fuexe**. S/he is stupid (Pin.), **Amo ei lex alík ama-no ei lex alík tatei-kala**, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a), mantaxki alík tatei-kal lex pačspa. never do our sins again (Doc.23a).

alma, *iv.*, wake up (Pin.), **Ka mepxel-[a]llík čuani-musà ewaimitano?** Does the body die forever? (Doc. 17)

alpa, *iv.*, speak, talk (Ar., Hen.)

alpapisi, *n.*, speaker (lit.); talkative (Hen., Kr.); gossip; storyteller (Mer.), **Alpa name!** Speak! (Ar.)

ama, *tv.*, eat (Hen.); see ampa, be eating and hu'iya), **Alpapiši lali-m-tata**. S/he is a talker/speaker (Har.), **Name ama**. You eat (Ar.), Huiniki ama. S/he eats (Ar.)

ama'ene, *n.*, field, meadow, clearing (Pin.), **Eni ama**. I eat (Ar.), **Ne amlala**. I will eat (Ar.),

amano, *num.*, four (Ar.; syn. kxamakus)

amheni, *n.*, necklace (Hen.)

amičanax, *n.*, grass (Ga.)

amisax, *n.*, deer (Hen.)

amo, *ptc.*, negative marker (Doc. 22a)

amomut, *iv.*, be finished (Ar.), **Amo ei lex alík ama-no ei lex alík tatei-kala**, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a)

ampa, *v.*, be eating (Ga.)

amuatas, *n.*, star (Ar.; syn. aimulas)

amuatatai, *n.*, stars (Pin.; syn. atimali)

an-, *pref.*, don't (Ar.), **An šawake**. Don't cry (Ar.).

ana, *adv.*, here (Pin.); see ika, **An la-kunšimi**. Don't (verb) OR s/he is not (verb) (Har.),

ana'i, *excl., pn.*, no (Hen.); nothing (Hen.; syn. amo ei), **ana eni**, here I (am) (Pin.)

analai, *n.*, toad (Pin.)

anax, *n.*, fire, coals, embers (Ar., Pin., Hen.); see mamamex ,

anayawa, *n.*, swordfish (Pin.)

aneme, *pn.*, they, those (far; Kr.)

aniki, *dem.*, that (Doc. 12a; Hen.; pl. is aniwa), **Aka lali aniki**. That is that (Hen.), Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus o[t]-no. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

aniwa, *dem.*, those (Doc. 9, 9a, 10, 18, 19, 20a; sing. is aniki), **aniki efexe**, that person (Har.), **Kesi tupxu-mus masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lax čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19), Ma'ala kxulef wa Dios aniwa kxulef personas, They are not three gods, these three persons; (Doc. 9a), Kesi temu-xusai masanex aniwa pachwa Christianos, umasas lachs chunai-mus mepxel? To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

anix, *n.*, nuisance (Hen.; syn. tse'es), **Ka polet wahik Dios, aniwa kxulef personas?** Are these different gods, these three persons? (Doc. 9), **aniwa kxulep efex**, those three persons (Doc.), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

anpapia, *iv.*, unable, cannot (Ar.)

a'osapa, *v., n.*, give birth (Ga.)

apitmakus, *n.*, cooking basket (Ga.)

apskula!, *excl.*, look!, lookout! (Ar.)

apxatsku, *n.*, guts, intestines (Ga.)

asanax, *n.*, water (Ga., Pin., Hen., Kr., Mer.); compare sanax, "river" and šanax, "fog"

asatsa, *n.*, sun (Ga.; syn. aši), day (Ga., Hen.), daytime (Hen.) ,

asaxa, , ? (Sar. 9), **Saleki asatsa!** Good morning! (Hen.)

aselki, *adj.*, wet (Hen.)

aselkita, *n.*, wet ground (Hen.)

aši, *n.*, 1. ray (of sun; Ga., Ar., Hen.) 2. sun (Hen.; syn. asatsa, **aselkita mexe imsua**, freshly dug ground squirrel hole (Hen.)

ašu, *n.*, right (direction; Doc. 14a)

aspki, *adj.*, dry (not running), **koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o], kominam ikipa**, sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

aspki asanax, *n.*, dry creek, arroyo (Ar.), **asp[ki] asanax**, dry creek/arroyo

asum, *n.*, river (Ar.; syn. sanax)

atimu, *n.*, stars (Ga.; syn. amutatai)

atinia, *iv.*, sleepy (Hen.)

atsánisa, *n.*, cuss word ("an oath" [Hen.]; Esselen cuss word" [Har.]; Har. has <atr.isa.nisa> = atanisa [with a dot-t as first consonant], and Hen. has <atsanica> = atsanisha; the syntactic behavior indicates this is a noun), **Ukxusta xalapa atsánisa**. (The) happy (?) little girl is (an/the) atsanisa (Har.), Aṭisánisa lali-m-tata. S/he is (a/the) atsanisa (Har.),

atsia, *n.*, mother (Ga., LaP., Hen.; syn. če'e), **Aṭsánisa lali-m-tata**. S/he is (a) atsanisa (Har.).

atsinisi, *iv.*, sleep, to (Hen.; syn. pokonisi)

ausai, *adv.*, above, up, on top of, over (Ar., Hen.)

awa, *n.*, face (Ga.)

awa, *n.*, house (Pin.; syn. iwa)

awi, *n.*, father (LaP.; syn. a'ats, ayam, haya)

ayam, *n.*, father (Doc. ; syn. a'ats, awi, haya)

ayola, *n.*, hill (Pin.)

ča'a, *iv.*, exist, be; dwell, live, stay; to last (Doc. 2a, 11a, 12a, 20a, 21a; Har. gives a var. tata in late data), **Kinia-k hesiha ot no, matsa no kominam hekei**

ča'a? Who made all things in Heaven and earth? (Doc. 3), Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

čaha, *n.*, smoke (Hen.; syn. xuma), **Ot no, Matsa no, kominam hekei ča'a.** In Heaven, on earth in all things (Doc. 2a)., **Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoč efes ča'a.** Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a)., **Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s, Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa.** Keep the existing orders of God, do equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a).

čai, *n.*, owl (Pin.; barn owl); see tukunupša

čaphis, *n.*, bird (generic; Hen. "all birds that fly")

čawa, *n.*, crayfish, lobster (Pin.; Sp. cangrejo)

čawisax, *n.*, backbone, spine (Pin.)

če'e, *n.*, mother (Pin.: syn. atsia)

čemepša, *n.*, whale (Ga.; syn. pušuk pašiši'i)

čempa, *tv.*, paint, write, draw, mark (Ga.)

čili, *excl.*, let's!, let!, **čili hasla.** Let's bring (Hen.).

-čili, *suf.*, away, **yuklačili**, remove/take away, čilineni, go away (Ar.; could also mean 'let's go?'),

čimaša, *tv.*, copulate (Ga.)

čiši, *n.*, cottontail rabbit (Ga., Ar., Pin., Hen.)

čololosi, *n.*, running water (Hen.); brook, stream, creek

čunai-, *iv.*, var. of čunepa, to die, **Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lačs čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

čunaipa, *iv.*, die (Ga., Doc. 15 and elsewhere; var. čunasinin; syn. moho), **Imases čunai-mus Jesu Cristo lawis S.ta Cruz,** When Jesus died on the Holy Cross (Doc. 15)

čunasinin, *iv.*, dying (Pin.)

čupalkal, *iv.*, dying (Doc.), **Lawanin čunasinin.** [They are dying] (Pin.).

e-, *pref.*, he, she, it; her, his, its, e-š-meiš, older brother (Pin.)

ečix, *n.*, aunt (Pin.), **e-ménaxu**, put it on (Hen.), **e-š-kxele**, footprint (Hen.)

efe, *n.*, friend (Ar., Ga., LaP., Pin. Hen.); see iwis, **m-ečix**, [her/his/somone's] aunt (Pin.)

efečis, *n.*, talkative person (Mer.; lit. "little person")

efempa, *tv., n.*, to bury (Doc.), **lač ma=m efempanasi**, they killed (him) and buried him (Doc. 14a)

efes, *adv., adj.*, only, true (Doc. 5a, 6a, 7a, 8a, 11a, 21a), **Ike, Dios efes.** Yes, truly God (8a)., Dios efes, exenoč efes ča'a. (He) is truly God and truly human (Doc. 11a).

efexe, *n.*, person, people (Pin., Hen.), **Pehe efes Dios sinuki alapas patey.** There is only one true God (Doc. 1a)., **Efexe lali-m-tata.** S/he is a person (Har.),

Efexe lali-m-tata tuma[s]. (The) person is a dark one (person) (Har.), **Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoč efes ča'a**. Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a).

ehepas, *n.*, rabbit skin robe (Hen.; syn. hitita), **aniki efexe**, that person (Har.)

ei ... ei, *conj.*, neither ... nor (Doc. 22a)

eiš, *n.*, older brother (Pin.); cf. xepna, i'its, **amo ei lex alik ama-no ei lex alik tatei-kala**, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a), **m-eiš**, older brother (Pin.)

ekšusoyi, *iv.*, be farting (Kr.), **e-š-meiš**, older brother (Pin.)

elenai, *num.*, ten (in compounds for teens: pekelenai, eleven; kxulak-elenai, twelve, kxulep-elenai, thirteen, etc.); see tomoila,

elpapis, *n.*, intelligent, smart person (Mer.)

ene, *pn.*, var. of eni, I

eni, *pn.*, I (Ar., Hen.; Pin. gives mepxele as "I", perhaps indicating "self"), **Iyu enimanu**. Come with me (Ar.), šefe e-loxon eya enne. (A/the) rock at/near/beside (?) it, I come (Har.).

espia, *iv.*, become, transform (Doc. 10, 10a, 13a)

espiaki, *n.*, one who is transformed (Doc. 12)

etse, *tv.*, drink (Ga., Pin.; var. eše); see luku

ewaimitano, *adv.*, always, eternally, forever (Doc. 17, 17a, 18a, 19a), **Eše eni**. I am drinking (Pin.), *Ma'ali-lam čunai-musa ewaimitano*, they do not die forever (Doc. 17a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

ewakas, *adv.*, equally (Doc. 24a), **Ka mepxel-[a]lik čuani-musà ewaimitano?** Does the body die forever? (Doc. 17)

exe, *n.*, male (in: man, boy, little boy), **Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s, Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa**. Keep the existing orders of God, do equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a),

exenoč, man

exe, *ptc.*, very (Int.), **exe panasis**, little boy

exenoč, *n.*, man (Ga., Ar., Pin., Hen.); husband, **exe salewa**, very well (Int.), **miš exe**, [someone's] husband (Pin.), niš exeke, my husband (Ga.)

exepana, *n.*, 1. boy, son (var. xepna; Ga., Pin.) 2. younger brother (Pin.), **Kinia-k espia exenoč aniwa kxulef personas?** Who is it who became human (of) these three persons? (Doc. 10), **exenoč-k**, it is a man (Ga.),

exepanasis, *n.*, little boy (Hen.)

exesax, *n.*, grandfather (Pin.; syn. metxi)

exwepa, *iv.*, return (to a previous state; Doc. 14a)

foila, *iv.*, be healthy, well (Doc. 14a), **nemulan foila exwep-mus**, and returned back to health (being alive) (Doc. 14a), **Eni foila**. I am healthy. (Pin.), **lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay nemulan foila exwep-mus**, and

stayed in the underworld during/for three days, and returned back to health (being alive) (Doc. 14a)

fuexe, *iv.*, stupid, be (Pin.), **nemulan foila exwep-mus**, and returned back to health (being alive) (Doc. 14a)

ha-, *pref.*, her, him, it, **Alexapa lal-fuexe**. S/he is stupid (Pin.), **hum-ulpa**, tell/relate (Hen.), **Hačilisma**. Hit him/her (Ar.).

hačoxpa, *iv.*, devil, be a; be devilish, **h-alpa**, say [it] (Hen.), **Hasla**. Bring it (Hen.), **čili hasla**, let's bring (Hen.).

hainihi, *dem.*, that (far; Pin.; syn. huiniki)

haka, *n.*, hair (head; Ar., Ga.; Ga. has haká); see xatasax, fur/hair ,

halakal, *n.*, mussels, barnacles (Hen.)

halas, *adv. post.*, because of (Doc. 14a); as, in the capacity of (see also alawa teipas, hayas, tihak), **halas mašanax**, as souls (Doc.), **Ma'ali-lam čunai-mus halas masanex[;] mepxel sinu čunai-mura**. S/he dies not as a soul; only the body dies (Doc. 16a).

hamakšu, *n.*, food (Hen.), **Tamatca halas tetelpa Poncio Pilato**. He suffered under the orders of Pontius Pilate (Doc. 14a)

has, *n.*, oak (Hen.; white oak)

hasik, *conj.*, after (Doc. 12a)

hawi, *n.*, spouse (Hen.), **lamhoko, toyoxul, lal hasik salama**, during, before and after (she was) pregnant (Doc. 12a)

hawinunt, *iv.*, have a spouse, be married (Hen.)

haya, *n.*, father (Ar., Ga.; syn. a'ats, awi, ayam), **Muti hawinunt?** Are you married? (Hen.)

-haya, *suf.*, verb ending

haya(s), *postp.*, as (probably ha- demonstrative + -ya(s); see also alawa teipas, halas, tihak), **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15)

he'ex, *n.*, squirrel (Pin.), **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15)

hekei, *pn.*, something, things (Doc.)

hekepa, *conj.*, in order to, so that (Doc. 13a, 14; syn. umiaks); because, **Kinia-k hesiha ot no, matsa no kominam hekei ča'a?** Who made all things in Heaven and earth? (Doc. 3), **Hekepa lex masanex aniki-ta lex pačspa namoesa=m leči hučupmus o[t]-no**. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a). , **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex mašanex namo'esa=m lečis hučup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven? (Doc. 14)

helelki, *adj.*, light (in color; Hen.), [white]

hesiha, *iv.*, do, work, make

-hi ...-hi, *suf.*, either ... or

hi'i, *n.*, flower (Ga.), **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15)

hikpa, *n.*, eye(s) (Ga., Hen.; syn. aha, ka), **Kinia-k hesiha ot no, madtsa no kominam hekei ča'a?** Who made all things in Heaven and earth? (Doc. 3)

hikpa, *tv.*, kill (Ga.; syn. ma), **nemiš hikpa**, your eyes (Hen.)

hikspa, *tv.*, see (Doc. 18a; cf. Hen. hikpa, eyes), **Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios**, they go happy to Heaven to see God (Doc. 18a)

hilapa, *iv.*, glad or happy, be (Hen.)

hískisi, *n.*, hip, buttock (Hen.; syn. kxetek), **Hilapa eni**. I am happy (Hen.)

hitita, *n.*, coat (Hen.; rabbit skin; syn. ehepas)

hošinax, *n.*, nose (Pin.; syn. hošis), **I yuk[la] hitita**. Bring a coat of rabbit skins (Hen.),

hošis, *n.*, nose (Hen.; syn. hošinax)

hoske, *n.*, nostril(s) (Ga.)

hučumas, *n.*, dog (Hen.; syn. šanošo, šošo)

hučup, *tv.*, bring (bring them; Doc.; sing. obj. slaha), **Hekepa lex masanex aniki-ta lex pačspa namoesa=m leči hučupmus of[t]-no**. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

huiniki, *dem.*, that (far; Ar.; syn. hainihi), **Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus of[t]-no**. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

huiniwa, *dem.*, those (far)

hu'iya, *tv.*, eat; see ama, ampa

hulin, *adv.*, again, also (M.), **hu'iya muxe**, eat pinole (Hen.), **Ika make hulin**. I will come back again (Mer.),

humulpa, *tv.*, tell, relate (Hen.)

humux, *n.*, wolf (Pin.)

huniša, *n.*, fox (Pin.)

i, *adv.*, ? (Hen.), **I yuk[la] hitita**. Bring a coat of rabbit skins (Hen.), **Kiniak i lali?** Who is htat? (Hen.)

i'apat, *n.*, grandmother (Pin.), **I yakal iwano**. (Let's) go home (Hen.).

i'i, *n.*, wood, stick (Ga., Ar., Hen.)

i'its, *n.*, brother (Ga.); cf. eiš, xepna)

iči, *n.*, sister (Hen.), **m-i'its**, [his/her/someone's] brother (Ga.)

ika, *adv.*, [here] (Mer.); compare ana

ike, *excl.*, yes (LaP., Hen., Mer.), **Ika make hulin**. I will come back again (Mer.)

ikipa, *iv.*, be able, able(Doc. 14a); see papia

ilax, *n.*, rock, stone (Ga.; syn. šefe), **koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o], kominam ikipa**. sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

imases, *indef.*, when (at a particular time; Doc. 15)

imila, *n.*, 1. sea, ocean (Hen.) 2. weather, climate (Hen.), **Imases čunai-mus Jesu Cristo lawis S.ta Cruz**, When Jesus died on the Holy Cross (Doc. 15)

imilano, *n.*, bay (sea; Hen.)

imita, *n.*, sky (Ga., Hen.); see ot

imitaniti, *conj.*, then (Doc. 17a)

impa, , ? (Doc. 20a), **imitaniti namo'es lač tivixap**, then they return to health/life (Doc. 17a)

imusa, *n.*, hole (Hen.), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a**. č It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

inatus, *n.*, day (Hen.), **mexe imusa**, ground squirrel hole

inix, *n.*, road, path (MC), **niš inatus**, my day (Hen.)

ipimi, *n.*, root (Ga.)

ipisikša, *n.*, rattlesnake (Pin.; syn. tsetselkmati)

isamis, *n.*, virgin (Doc. 12a)

isanax, *n.*, door (Pin.), **isamis nemulam op-siame ča'a**. (she) [reverted] back to being a virgin (Doc. 12a).

iše, *n.*, lips (Pin.), mouth (Ga., Pin., Hen.)

iši, *n.*, mouth (syn. katusnax)

iška, *n.*, crow (Hen.; bird; see kakaruš)

išpa, *tv.*, bake, roast (Hen.)

išpa ša'at, *n.*, pan for roasting roots (Hen.; ša'at is "pan")

ištolo, *iv.*, sleep by the fire (Hen.)

isikis, *n.*, mother-in-law (LaP., Hen.)

iskoči, *n.*, beard, whiskers (LaP.)

iti'anax, *n.*, belly, stomach (Ga.)

itsu, *n.*, evening (Hen.)

iwa, *n.*, house, building (Hen.; var. awa, iwano), **Saleki itsu**. Good evening (Hen.)

iwano, *n.*, var. of iwa, house; home (Hen.)

iwis, *n.*, friend; brother-in-law, sister-in-law (Har.); see efe, **I yakal iwano**. (Let's) go home (Hen.).

ixái, *n.*, pine (Ga.), **niš iwis**, my brother-in-law (Har.)

iya, *n.*, bone (Ga., Hen.)

iyampas, *n.*, seed(s) for food (Hen. "seeds of plants for food"), **nemiš iya**, your bones (Hen.)

iyolax, *n.*, plains, valley (Ga., Pin.)

iyu, *iv.*, come (Ar., Pin., Hen.; Har. recorded a var. eya), **Iyu pokonisi**. Come to bed (Hen.), Iyu, iyu! Come, come! (Hen.)

-k, *suf.*, be (equational), **Iyu enimanu**. Come with me (Ar.), **exenoč-k**, it is a man (Ga.), **šefe e-loxon eya enne**. (A/the) rock at/near/beside (?) it, I come (Har.),

Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

k-, *pref.*, demonstrative (?) prefix to nouns

ka, *n.*, [animal], **Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa**, equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a).

ka, *n.*, eye(s) (Ar.; syn. aha, hikpa), **ha ká**, horse (Ga.; lit. her/his animal)

ka, *ptc.*, question marker (makes a yes/no question at the front of a sentence), **Ka polet wahik Dios, aniwa kxulef personas?** Are these different gods, these three persons? (Doc. 9), **Vamases chunai-mus efexe, ka chunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas chunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16), **Ka mepxel-[a]lik chuani-mus á ewaimitano?** Does the body die forever? (Doc. 17)

ka ... ka, *conj.*, used to create alternative questions (Doc.), **Ka Dios ahik Las-Ayam?** Is the Father God? (Doc. 6),

ka'a, *n.*, tobacco (Hen.), **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15)

kakalu, *n.*, large crow, raven, **Ka'a toxesa.** Give me tobacco.

kakaruš, *n.*, raven (Pin.var. kakalu); see iška, crow

ka'kik, , ? (Doc. 18a)

-kal(a), *suf.*, nominalizing verb suffix ("having done" ?; Doc. 19a. 22a), **na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-ni[s]a**, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a), **Amo ei lex alik ama-no ei lex alik tatei-kala**, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a)

kalul, *n.*, fish (Ar., Pin.; syn. koxlkoxl), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a.** It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

kanai, *iv.*, stay, remain (Doc. 14a)

kapana, *n.*, reed(s) (Hen.), **lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sajtsa kanay**, and stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a)

kaskiak, *adv.*, why?, that's why (Doc. 13, 18a)

katski, *adv.*, because (Doc. 19a), be the matter (Hen.), **Kaskiak espia exenoč Dios Las-Pana?** Why did the Son become human? (Doc. 13), **H[a] alpa mači, h[a] alpa mači katski.** Talk, talk, what is the matter? (Hen.; lit. say it, say it, what is it/why)

katusnax, *n.*, mouth (Ar.; syn. iši), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa.** They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

kautak, *n.*, beach (MC)

kawai, *n.*, horse (Sp.); Ga. gives ha-ká, his/her animal as "horse"; see ka, animal)

kawo, *n.*, penis (Ga.)

kayinipša, *n.*, chicken (Hen.; Sp. gallina with native suffix -pša)

-ke, *suf.*, don't (used with an-; Doc. 20), **An šawake**. Don't cry (Ar.).

kelenai, *n.*, salmon (Ga., Pin.; syn. talin, kiliwa)

keloweya, *indef.*, where from? (Pin.)

kemewan, *pn.*, everyone, they all (Pin.)

kes, *conj.*, or (alternative question marker; Doc. 15, 16), **Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16)

kesi, *indef.*, to where? (Doc. 18; var. ke'es <que es>, Doc. 19; syn. ketspam, **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15), **Kesi tupxu-mus masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lax čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

ketskaya, *indef.*, what (Doc. 20), **Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lačs čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

ketspam, *indef.*, where to? (Hen.; syn. kesi), **Ketskaya S.ta Iglesia?** What is the Holy Church? (Doc. 20),

keya, *indef.*, where, somewhere, **Kets-pam neni-puk?** Where are you going? (Hen.), **Keya iyu neme?** Where do you come (from)? (Hen.)

keyan, *adv.*, at where (keya, 'where' + -n[o], at/in), **Keya espia-ki exenoč Dios Las-Pama?** Where did the Son become human? (Doc. 12)

-ki, *suf.*, 1. noun formative and nominalizer; cf. aniki, espiaki, mantaki, sinuki, soski 2. adj. ending, replaced by -wa to form adverbs (cf. saleki, salewa),

Keyan[o] Dios? Where is God? (Doc. 2)

kiakit, *indef.*, what (Ar.)

kiliwa, *n.*, salmon (Hen.; syn. kelenai, talin)

kinia, *pn.*, who (Doc., Kr.; kinia-k has the equational predicate marker -k), **Kinia neme?** Who are you? (Hen.), **Kiniak i lali?** Who is that? (Hen.)

kinila, *n.*, large-headed fish species (Pin.), **Kinia-k hesiha ot no, matsa no kominam hekei ča'a?** Who made all things in Heaven and earth? (Doc. 3), **Kinia-k okupa lasi S.mo Sacramento del Altar?** Who occupies the Holy Sacrament of the Altar (Doc. 21).

klači, *n.*, abalone (Pin.)

kólhala, *n.*, storyteller (Hen.)

kolikit, *adj.*, big, large (Doc. 22a, 23a; syn. putuki, yakiski), **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (We) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

kolo, *tv.*, love (Ar.), **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**. we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).

koloiča, *n.*, red tuna (fish; Pin.), **mislaya kolo**, (I) love you dearly (Ar.)

kóltala, *n.*, bear (animal; Ga., Pin., Hen.; initial stress in Hen.) ,
kolxalapís, *n.*, gossip (Hen., Kr.; one who gossips; syn. alpapisi), **Koltala lalim tata**. You are a bear (insult; Har.)
kominam, *pn.*, all; everyone (Doc. 2a, 3; var. kominam, <cominam>, Doc. 23a, Sar. 4; Pin.), **Kolxala lali-m-tata**. S/he is a gossip (Har.).
komulgar, *v.*, take communion (Doc. 22; Sp. comulgar), **Ot no, Matsa no, kominam hekei ča'a**. In Heaven, on earth in all things (Doc. 2a).
konfesar, *tv.*, confess (Doc. 22a, 23a; Sp. confesar), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23), **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (We) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)
konumis, *adv.*, how many?, how much? (Doc. 1), **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**. we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).
koson(a), *iv.*, sit, be sitting (Doc. 14a), **Konumis Dios?** How many Gods (are there)? (Doc. 1),
kosonisi, *iv.*, sit down (Hen.; var. kosonox), **laka yaxan ot no pam, koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o], kominam ikipa**. and ascended into Heaven, sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).
koxlkoxl, *n.*, fish (Hen.; syn. kalul)
kučun, *n.*, 1. Arroyo Seco (Ar.) 2. arroyo, canyon
kumal, *n.*, knife (Hen.; syn. xelusep)
kumalyés, *n.*, arrowhead, flint (Ga.)
kumul, *n.*, quail (Pin., Hen.)
kunšimi, *v.*, verb of unknown meaning recovered by Har.
kuše, *n.*, mano, grinding stone, pestle (Pin.), **An la-kunšimi**. Don't (verb) OR s/he is not (verb) (Har.),
ku'ux, *n.*, small wicker jug or bottle (Hen.), bottle, jug, canteen (originally basketry)
kuweno, *adv.*, far (Pin.)
kxamakxus, *num.*, four (Ga., Duf., LaP., Pin.; syn. amano)
kxamakxus-elenai, *num.*, fourteen (Ga.)
kxamakxus-walanai, *num.*, nine (Ga., LaP., Duf., Ar.; 4 + 5; see walanai)
kxatasax, *n.*, head (Ga., Pin., Hen.; syn. xisi)
kxele, *n.*, foot, leg (Ar., Pin.; Ga. Gives: nenepasax, legs)
kxele, *n.*, sole (of foot), footprint (Hen.)
kxetek, *n.*, buttocks, hip (Pin.; syn. hikisi), **e-š-kxele**, footprint (Hen.)
kxulak, *num.*, two (var. of ulax, used only in compounds)
kxulak-elenai, *num.*, twelve (Ar., Ga.)
kxulak-walanai, *num.*, seven (Ga., LaP., Duf., Ar., Ta.; 2 + 5; see walanai) ,
kxulef, *num.*, three (Ga., Duf., LaP., Ar., Hen.; Pin. gives xamaxo for "three")
kxulef tomoila, *num.*, thirty (Ga.)

kxulep-elenai, *num.*, thirteen (Ga.)

kxulep-walanai, *num.*, eight (Ar., Duf., Ga., LaP.; 3 + 5; see walanai)

-l, *suf.*, and, as/while (conjunctive ending on verbs with the same subject; var. -al; see -m and lakai), *Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios*, they go happy to Heaven to see God (Doc. 18a), **Lavis matsa no lučmatsa na[hji tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]jisa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

-l, *suf.*, noun class ending, **o'okyoyi lawis S.ta Cruz nakinamu-l, lač ma=m efempnasi, lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, (they) fastened (him) (to the) Holy Cross, they killed (him) and buried him, and (he) stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a)

-la, *suf.*, noun class ending

la-, *pref.*, third person marker on verbs; see lal(i)-, **lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[,] pehe Dios sinuki efes [I]a-mohco**, and so they (are) not three gods, one single God truly exists (Doc. 9a)

lač, *pn.*, they (Ar.. Doc. 17a; var. lačs Doc. 18a; perhaps to be interpreted with the final consonant as dot-t), **pek-alam pehe matsa no la-mohco; aniwa kxulef personas**, these three persons have one being on earth (Doc. 9a), **na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-nia**, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a), **Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lačs čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

lahim, *conj.*, however, but (Doc. 9a), **imitaniti namo'es lač tivixap**, then they return to health/life (Doc. 17a)

lai, *adv.*, here (Doc. 14)

laka(i), *conj.*, and (join verbs with different subject; indicate switch of subject; see -l and -m; Doc. 14a), **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex mašanex namo'esa=m lečis hučup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven? (Doc. 14), **laka yaxan ot no pam**, and ascended into Heaven (Doc. 14a)

lakam, *conj.*, but, however (Doc.), **o'okyoyi lawis S.ta Cruz nakinamu-l, lač ma=m efempnasi, lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, (they) fastened (him) (to the) Holy Cross, they killed (him) and buried him, and (he) stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a)

lal(i)-, *pref.*, he, she, it (Hen., Int., Doc.; may occur before or after verb; may be used to head a relative clause; see la-), **Lal mašaipa**. He is hungry (Hen.), **Aka lali aniki**. That is that (Hen.).

-lala, *suf.*, will, shall (future tense); would, **lamhoko, toyoxul, lal hasik salama**, during, before and after (she was) pregnant (Doc. 12a), **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.).

lalihesi, *n.*, old man (Hen.)

-lam, *suf.*, he, she, **Ma'ali-lam čunai-mus halas masanex[;] mepxel sinu čunai-mura**. S/he dies not as a soul; only the body dies (Doc. 16a)., **lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[;] pehe Dios sinuki efes a[n]mohco** (Doc. 9a). **lamhoko**, *adv.*, during, while (Doc. 12a, 14a), **Nemulam opsiamē ča'a**. She is ever virgin., **lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, and stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]ji tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]jisa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a). **las(a)**, *pref.*, honorable (prefix to noun, written separately in Doc.; var. lasi- in Doc. 14, 21), **Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria**, (He) was made in the honorable womb of that honorable woman St. Mary (Doc. 12a), **Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria**, (He) was made in the honorable womb of that one honorable woman St. Mary (Doc. 12a), **Vamases chunai-mus efexe, ka chunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas chunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16), **na alavis ka'kik oloipa lachs Las Tetelpa Dios-nia**, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a)., **Kinia-k okupa lasi S.mo Sacramento del Altar?** Who occupies the Holy Sacrament of the Altar (Doc. 21).

laš'a'ú, *n.*, father-in-law (Ga.)

lauya, *iv.*, be made, consist of (Doc. 12a)

lawa, *pn.*, they; compare alavis, **Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria**, (He) was made in the honorable womb of that honorable woman St. Mary (Doc. 12a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]ji tamaku-suxa ewaimitano iyu-al**, they go from on the earth into the underworld suffering forever (19a)

lawa'ef, *adv.*, yesterday, another day (Hen.), **Lawanin čunasinin**. [They are dying] (Pin.).

lawis, *n.*, tree (Doc.), **Kesi temuxusai masanex aniki salewa Christianos, umasa lax čunai-mus mepxel?** To where go the souls of those good Christians go, when they die in the body? (Doc. 18)

lax, *pn.*, their, them, **Imases čunai-mus Jesu Cristo lawis S.ta Cruz**, When Jesus died on the Holy Cross (Doc. 15), **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.)., **masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal**, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a)., **Pektin impa aniwa Cristiano mechfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis cha'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

-lax, *suf.*, noun class ending, **Kesi tuxu-mus masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lax čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

leč, *pn.*, we (var. leč, lečs), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23), ,

leči(s), *pn.*, us (Doc. 14); var. Pin. *lex*; var. Doc. *lečis*; var. Doc. *lečifa*), *Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus oftj-no*. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a)., **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex masanex namoesa=m lečis hučup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven (Doc. 14), **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex mašanex namo'esa=m lečis hučup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven? (Doc. 14)

lečpoyo, *pn.*, ours (Dec.), **kominam lex**, all of us (Pin.), **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (we) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

leč, *pn.*, we (var. *leč*)

lélima, *n.*, dance (Hen., "a favorite dance on feast days"), *Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus oftj-no*. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

lepa, *iv.*, be called, be named (Doc.)

lex, *pn.*, our; we, **Las-Pana espia exenoč namoes, lex-tos lep-mus Jesu Christo**. The Son became human to purify, we call Jesus Christ (Doc. 10a)., **lex masanax**, our souls (Doc.), **lex pačpa**, our sins (Doc.), **Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoch efes cha'a**. Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a).

lexis, *n.*, thing, matter (Sar.), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), *Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus oftj-no*. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a)., **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8)

-lkal, *suf.*, not (verb)ing, **Pasikis lexis tetelpa Dios?** What things does God command? (Sar. 1-2)

lohoyisi, *iv.*, arrive (Hen.), **masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal**, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).

lotos, *n.*, arrow (Ga., Hen.), **Lawa lohoyisi**. They arrive (Hen.; Hen. translates "you" but lawa means "they.").

loxma, *v.*, think (Doc. 23a, Sar. 7), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (We) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

loxoi, , ? (Sar.)

loxon, *postp.*, a postp. recorded by Har. from Is. Meadows; indicates proximity or goal "to" (this exp. was used when throwing rocks at dogs), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8)

luč-, *pref.*, [underneath] (perhaps with final consonant as dot-t), *šefe e-loxon eya enne*. (A/the) rock at/near/beside (?) it, I come (Har.).

luč matsa, *n.*, underworld, hell (Doc.)

luku, *n.*, drink (Hen.), **lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, and stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a), **Toxesa pek luku**. Give me a drink (Hen.).

lulusax, *n.*, arms (Pin.; Pin. also gives lulusax for "neck"); cf. *xušu*, *talanax lušunhu*, *v.*, build a fire (Hen.)

-m, *clitic*, and then (conjunctive ending to verbs with the same subject; see -l and *lakai*), **Hekepa lex masanex aniki-ta lex pačspa namoesa=m leči hučupmus o[t]-no**. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

m(i)-, *pref.*, third person marker, **o'okyoyi lawis S.ta Cruz nakinamu-l, lač ma=m efempnasi, lakai luchmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, (they) fastened (him) (to the) Holy Cross, they killed (him) and buried him, and (he) stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a), **m-a'ať**, father (Ar.), **m-atsi**, mother (Hen.)

ma-, *tv.*, kill (Doc. 14a), **miš exe**, [her/someone's] husband (Pin.), **m-alpa-pisi**, gossip (Kr.)

ma'ali, *ptc.*, not (Doc.), **lač ma=m efempnasi**, they killed (him) and buried him (Doc. 14a), **Ma'ala kxulef wa Dios aniwa kxulef personas**, They are not three gods, these three persons (Doc. 9a)

ma'akawa, *adv.*, badly (Pin., Doc. 23a), **Ma'ali-lam čunai-musa ewaimitano**, they do not die forever;, **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

ma'al, *excl.*, not (LaP.), **mantaxki ma'akawa alpa**, never speak badly (Doc. 23a),

mačkas, *n.*, coyote (Hen.)

mačkasax, *n.*, badger (Pin.)

maťi, *n.*, var. of *matsa*, earth

maka, *iv.*, be sick (Pin.; syn. *matočis*)

make, *iv.*, return, come back (Mer.), **Maka ene**. I (am) sick (Pin.)

makel, *n.*, rat (Hen.), **Ika make hulin**. I will come back again (Mer.)

makhalana, *n.*, salt (Hen.)

makola, *n.*, saliva (Pin.)

maksala, *n.*, ground (Hen.; earth)

mali aihapa, *adv.*, much, a quantity (Hen.; perhaps *ma'ali*, not + *aihapa*, a little bit", a lot)

mamak-elenai, *num.*, fifteen (Ga.)

mamamex, *n.*, fire (Ga.; syn. *anax*)

manaleneipa, *tv.*, forget (Pin.)
mantaxite, *iv.*, be true (Hen.)
mantaxki, *adv.*, never (Doc. 23a), **mantaxite**, that is the truth (Hen.), **mantaxki alik tatei-kal lex pačspa**. never do our sins again (Doc.23a).
-manu, *postp.*, with, in the company of (comitative suffix; Ar.), **mantaxki ma'akawa alpa**, never speak badly (Doc. 23a), **lyu enimanu**. Come with me (Ar.).
map, *n.*, name (Ar.), **Ne nene namemanu**. I go with you (Ar.)
mapkipas, *iv.*, named, known, be, **Kiakit namiš map?** What is your name? (Ar.)
masanax, *n.*, var. of mašanax, heart/soul
mašaipa, *iv.*, be hungry (Hen.), **Lal mašaipa**. He is hungry (Hen.).
mašanax, *n.*, spirit, soul (Doc.); heart (Ar.). var. masanax, **Mašaipa eni**. I am hungry (Hen.), **masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal**, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).
mašapa, *adv.*, today (Hen.), **Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16)
maši, , ? (be a certain way? a little bit?; Hen.; compare with meča, who knows?), **La[!] mašapa nene**. He is coming today (Hen.; Hen. gives enni, but this means "I", so this is corrected to nene, "go.")
matočis, *iv.*, be sick (Ga.; syn. maka), **Halpa maši, halpa maš katski?** Talk, talk, what is the matter? (Hen.)
matsa, *n.*, earth, country, land (Doc., Pin.; Ar. and Pin. give a var. maṭa)
matsexo, *n.*, snow (Ga.); [ice]
Matšaipa, *n.*, Anglo(s) (Hen.)
mauwipa, *v.*, be tired (Pin.)
mawi, *iv.*, *tv.*, sing (Hen.), **Mauwipa ene**. I am tired (Pin.).
mawipa, *iv.*, be singing (Hen.)
maxana, *n.*, blood (Pin.)
meč, *n.*, cloud(s) (Pin.)
meča, *excl.*, who knows? (Hen.)
mečfa, *tv.*, believe (Doc. 20a)
mefpa, *iv.*, *n.*, dance, to (LaP.), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis cha'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).
mefpayisi, *iv.*, dancing (Hen.)
mekelepša, *n.*, salamander (Pin.)
memnen, *n.*, lizard (Pin.; Sp. cameleon)
ménaxu, *tv.*, put, place (Hen.); found, establish
menxel, *n.*, body (Ar.; var. of mepxel), **e-ménaxu**, put it on (Hen.)

mepe, v., dance (Hen.), *Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?* When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16)

mepxel, n., body (Doc. 16, 16a, 17; Ar. Has: menxel, perhaps a dialect difference; Pin. gives mepxele as "I", perhaps indicating "self"), *masanex alalu lax mepxel ačepa-l namo'es čupa-lkal*, (and) their own souls join their bodies, reviving and not dying (Doc. 17a).

metxi, n., grandfather (Ar., Hen.; syn. exesax)

mewai, , ? (Doc. 22a), *nemiš metxi*, your grandfather (Hen.)

mexe, n., ground squirrel, *mewai sakap tumanis nomo'á*, [translation unsure]; Doc. 22a)

mexilen, n., lizard (Pin.; Sp. cachora), *mexe imusa*, ground squirrel hole

mi-, tv., say (Doc.)

miča, pn., you (obj.; by pattern congruity), *Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a*. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

miš, pn., her, his, its

miskatas, n., cat (Hen.)

mislaya, adv., a lot, much (Ar.)

moho, iv., die (Ar. Pin.); cf. čunaipa

mo'ko, iv., exist (Doc. 9a), *lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[,] pehe Dios sinuki efes [I]ja-mohco*, and so they (are) not three gods, one single God truly exists (Doc. 9a)

momo, , in order to (?; Doc. 20a), *pek-alam pehe matsa no la-mohco; aniwa kxulef personas*, these three persons have one being on earth (Doc. 9a)

mumirux, n., fly (insect; Pin.), *Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap?* What must we do to take communion? (Doc. 22)

-mus, suf., verb suffix that indicates a completed action or one that is intended but not complete; var. -musu, -mura), *Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?* When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16), *Ma'ali-lam čunai-mus halas masanex[;] mepxel sinu čunai-mura*. S/he dies not as a soul; only the body dies (Doc. 16a)., *Imases chunai-mus Jesu Cristo lawis S.ta Cruz*, When Jesus died on the Holy Cross (Doc. 15), *Kesi tupxu-mus masanex aniwa pachwa Christianos, umasas lax chunai-mus mepxel?* To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19), *Kesi temu-xusai masanex aniwa pachwa Christianos, umasas lachs chunai-mus mepxel?* To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

muti, , ? (Hen.), *Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex masanex namoesa=m lečis hučup-mus ot no?* What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven (Doc. 14), *Hekepa lex mašanax aniki-ta lex pačspa namo'esa=m leči hučupmus o[t]-no*. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a)., *ma'ali-lam čunai-musa ewaimitano*, they do not die forever (17a)

muxe, *n.*, flour, pinole, meal (Hen., Pin.), **Muti hawinunt?** Are you married? (Hen.)

-n, *suf.*, noun class ending, **hu'iya muxe**, eat pinole (Hen.)

-n(a), *suf.*, verb suffix indicating an ongoing action, **teni-n-piš**, joker (Hen.; one who is joking), **ha-šowi-n**, scratching [it] (Hen.)

na, *conj.*, because (Doc. 18a. var. nasi), **x-ači-na**, sleeping (Pin.), **Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios, na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-nia**, They go happy to Heaven to see God, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a)., **lawa-nin čunasi-nin**, they are dying (Pin.), **koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o]**, **kominam ikipa**. sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

-nahi, *postp.*, into; in, **na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-nia**, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a)., **lakai lučmatsa nahi lamhoko kxulef a[sa]tsa kanay**, and stayed in the underworld during/for three days (Doc. 14a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

nakimanu, *tv.*, fasten, tie (Doc. 14a)

name, *pn.*, you (sing.; Ar., Pin.; var. neme), **o'okyoy lawis S.ta Cruz nakinamu-l**, (they) fastened (him) (to the) Holy Cross (Doc. 14a)

namo'es(a), *tv.*, cure, heal; purify, clean, cleanse (Doc. 10a, 14); revive (Doc.), **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex masanex namoesa=m lečis hučup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven (Doc. 14)

nasi, *conj.*, indicates the reason for something, used before a clause with "because" (Doc. 18a); var. na, **Las-Pana espia exenoč namoes, lex-tos lep-mus Jesu Christo**. The Son became human to purify, we call Jesus Christ (Doc. 10a).

-nasi, *suf.*, verb ending, **Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios, na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-nia**, They go happy to Heaven to see God, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a).

-nax, *suf.*, noun class ending, **lač ma=m efempanasi**, they killed (him) and buried him (Doc. 14a)

ne, *pn.*, var. of eni, I (Ar.), **Ne šawalala**. I will cry (Ar.), **Ne nene namemanu**. I go with you (Ar.), ,

nehi[pa], *iv.*, walk (Hen.), **Ne amlala**. I will eat (Ar.)

neme, *pn.*, you (sing.; Pin., Hen.; var. name)

nemeči*, *pn.*, you (sing. and pl. obj.; by pattern congruity)

nemeč*, *pn.*, you (pl.; Pin.; var. nomeč)

nemetaha, *pn.*, yours (Ga.; var. nametaha)

nemex, *pn.*, your (sing. and pl.; var. nomex for pl.)

nemiš, *pn.*, your (sing.; var. namiš)

nemulan, *adv., post.*, back, behind; back to (Doc. 12a, 14a); var. *nemulam*, **nene**, *v.*, go, walk (Ar., Pin., Hen.; var. *neni*), **nemulan foila exwep-mus**, and returned back to health (being alive) (Doc. 14a), *Nene ene. I am going* (Pin.), *Eni nenilala. I will go.*

nenepasax, *n.*, feet, legs (Ga.); hoof(s); see *kxele*, foot/leg, **Ne nene namemanu**. *I go with you* (Ar.), **čili nene**, *let's go* (Hen.), *Ketspam nenipuk?* *Where are you going?* (Hen.)

neni, *iv.*, var. of *nene*, go/walk

-nia, *post.*, in, within (Doc. 12a), **Ketspam nenipuk?** *Where are you going?*, *soski asatsa nia teipa*, *on the day of judgment* (Doc. 17a)

niča, *pn.*, me; mine (Ga.), **Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria**, (He) was made in the honorable womb of that honorable woman St. Mary (Doc. 12a)

-nin, *suf.*, seems to indicate ongoing action; see *-n(a)*

-nisa, *suf.*, the one who (nominalizing suffix on nouns), **Lawanin čunasinin**. [They are dying] (Pin.), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the one who is the Pope (Doc. 20a).

niš, *pn.*, my, **na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-ni[s]a**, because they obey that which God has ordered (Doc. 18a).

-no, *suf.*, at, in; for (the benefit of); from on (Doc. 23; may occur with another postp., *laka yaxan ot no pam*, and ascended into Heaven (Doc. 14a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

noč, *suf.*, adult, **matsa no lučmatsa nahi**, from earth to hell (Doc. 23), **tanoč**, woman

nomeč, *pn.*, you (pl.; Ar.); var. *nemeč*, **exenoč**, man

-nono'á, , ? (Doc. 22a)

-nu, *postp.*, with, by means of (instrumental suffix; Ar., **mewai sakap tumanis nomo'á**, [translation unsure]; Doc. 22a)

-nunt, *tv.*, have (Hen.), **pexwi-sma šefenu**, hit me with a rock (Ar.)

očololsa, *n.*, lamprey (Pin.; river lamprey), **Muti hawinunt?** *Are you married?* (Hen.)

okupa, *iv.*, be in, occupy (Sp. *ocupar*; Doc. 21)

oloipa, *tv.*, obey (Doc. 19a), **Kinia-k okupa lasi S.mo Sacramento del Altar?** *Who occupies the Holy Sacrament of the Altar* (Doc. 21), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a**. It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-**

lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

o'okyoï, , particle may switch reference from one subject to another (Doc. 14a), **na alavis ka'kik oloipa lačs Las Tetelpa Dios-nia,** because they obey that which God has ordered (Doc. 18a).

opa, *n.*, revert (Doc. 12a), **Tamatca halas tetelpa Poncio Pilato, o'okyoï lawis S.ta Cruz nakinamu-I,** He suffered under the orders of Pontius Pilate, and (they) fastened (him) (to the) Holy Cross (Doc. 14a)

opapus, *n.*, seal (animal; Ga., LaP., Pin.), **isamis nemulam op-siame ča'a.** (she) [reverted] back to being a virgin (Doc. 12a).

ot, *n.*, heaven, (Doc.); see imita, sky

otsoipša, *n.*, ant (Pin.), **otno,** in heaven

owepas, *iv.*, be nice (Hen.; Hen. states that this means "your are nice"), amiable, likeable, pleasant

pa, *conj.*, and (Doc. 20a), **Tumas lali-m-tata owepas.** (The) one that is dark is nice (Har.),

-pa, *suf.*, active suffix on verbs, -ing; the act of doing a particular verb, **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a.** It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

pački, *adj.*, bad (Doc.)

pačkwa, *adv.*, badly, poorly (Sar.)

pačspa, *v., n.*, do sin, misdeed; sin, crime (Doc.), **Tumasas lexis loxoi loxmasapas pačkwa, pasikis lex tsatsipí?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8)

palaka, *n.*, mosquito (Pin.), **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit**

pačspa. we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).

palatsa, *n.*, acorn (Hen.)

pama, *n.*, metate, mortar (Pin.)

-pami, *suf.*, to, toward; may occur with another postp., **laka yaxan ot no pam,** and ascended into Heaven (Doc. 14a),

pamuko, *n.*, hat (Ga.)

pana, *n.*, child, son (Ga., Hen.; var. pam Doc. 5a, 7; syn. šilma), **Pana waluna.** (The) child is five (?) (Har.).

panai, *postp.*, into (?; Doc. 18a)

panasis, *n.*, baby, infant, **Nasi ot no xilaxila panay ewaimitano iyu-al hikspa Dios,** They go happy to Heaven to see God (Doc. 18a), **tapnasis,** little girl

panaxwek, *n.*, child (Ar.), **exe panasis,** little boy

papia, *iv.*, be not able (with an, not; see ikipa)

-pas, *suf.*, be like, have the quality of (see -kpas), **an papia alpa,** unable to speak, **owepas,** nice, **tihik-pas,** flirt (Hen.)

pašiši'i, *n.*, dolphin, porpoise (in: pušuk pašiši'i, "whale"; pišuk must be an adj. meaning "enormous"), **alepas/alapas,** none

pasiak, *pn.*, what ... do/did? (Doc. 14)

pasikis, *pn.*, which, what, what? (Doc. 22, 23, 23a, Sar. 1; var. patsikes, Sar. 8, Doc. 22), **Pasia-k Lasi-Paya Jesu Cristo lai-matsa nahi, hekepa leči lex mašanex namo'esa=m lečis huchup-mus ot no?** What was it that Jesus Christ (did) here on earth, in order to purify our souls and bring them to Heaven? (Doc. 14), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), **Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap?** What must we do to take communion? (Doc. 22), **Pasikes sasipi umiaks lex tempus ot no?** What is it that we must do if we go to Heaven? (Doc. 24)

pasim, *pn.*, what (Hen.), **Pasikis lexis tetelpa Dios?** What things does God command? (Sar. 1-2), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23)

patama, *n.*, headman, chief, lord (var. patan, Doc. 21a; var. paya, Doc. 14 and 14a), **Pasim akenatsu?** What are you laughing at? (Hen.), **Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoč efes ča'a.** Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a).

patey, , ? (Doc. 1a), **Dios lech-poyo patama.** God, our lord (Doc. 3a),

pawis, *n.*, tail (Hen.), **Pehe efes Dios sinuki alapas patey.** There is only one true God (Doc. 1a).

paxunax, *n.*, bow (for arrows; Ga., LaP., Ta.), **suhulul[ki] pawis**, spotted tail (Hen.)

paya, *n.*, var. of patama, headman, **koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o], kominam ikipa**, sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

pehe, *num.*, var. of pek, one

pek, *num.*, one (Ga., Duf., LaP., Ar., Pin., Hen.; var. pehe, Doc. 1a, 5a, 9a; var. <pehc"- (Doc. 9a), **pek-alam pehe matsa no la-mohco; aniwa kxulef**

personas, [trans. unsure]; Doc. 9a), **Toxesa pek luku.** Give me a drink (Hen.),

pek efexe, *num.*, twenty (lit. one-person; Ga.), **Pehe efes Dios sinuki alapas patey.** There is only one true God (Doc. 1a).

pekelenai, *num.*, eleven (Ga., Ar.)

pektin, *n.*, *adv.*, unity, union (Doc.)

pekwalanai, *num.*, six (Ga., LaP., Duf., Ar.; 1 + 5; see walanai), **Pektin impa aniwa Cristiano mečfa Dios mi-kal, pa oloipa lax Papa-nis ča'a.** It is a unity of Christians that believe what God says and obey the Pope (Doc. 20a).

pekwalanak, *n.*, count (Pin.; Sp. cuentas), tally

pemakxala, *num.*, five (Ar., D., Ga., LaP., Ta., Pin.); compare walanai ,

pešiš, *num.*, sixteen (Ga.)

pexwi-, *pref.*, me

-pisi, *suf.*, -er (agentive or instrumental suffix), **pexwi-sma šefenu**, hit me with a rock (Ar.)

piyás, *n.*, legs (Ga.)

pokonisi, *v.*, sleep, to (Hen.; syn. atsinisi), **pi yas**, legs (Ga.)

polet, *adj.*, another, different (Doc. 9), **Iyu pokonisi**. Come to bed (Hen.).

polokoni, *n.*, grasshopper (Pin.), **Ka polet wahik Dios, aniwa kxulef personas?** Are these different gods, these three persons? (Doc. 9)

polomo, *n.*, mountain (Ga., Ar.)

poxwela, *n.*, cough (Pin.)

-poyo, *pref.*, possessive suffix (Doc. 3a, 21a; attested only with /lex/ 'our', **Jesu Cristo Lex-poyo patan Dios efes, exenoč efes ča'a**. Jesus Christ our lord (who) is truly God and truly human (Doc. 21a).

-puk, *suf.*, you (sing.), **Dios lech-poyo patama**. God, our lord (Doc. 3a).,

pulpulki, *adj.*, boiling, hot (Mer. pulpul, boiling water, "applied to hot things also"), **Ketspam nenipuk?** Where are you going? (Hen.),

pušuk pašiši'i, *n.*, whale (Pin.; pušuk must be an *adj.* meaning "enormous"; syn. čemepša)

puški, *adj.*, enormous, gigantic (in Pin. pišuk pašiši'i, "whale"; must be an *adj.* meaning "enormous")

putuki, *adj.*, big, large (Pin.; syn. putuki, yakiski)

-s, *suf.*, noun class ending

-s, *suf.*, verb suffix of unknown function ,

-sa, *suf.*, noun class ending, **Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s**, Keep the existing orders of God (Doc. 24a)

sakap? (Doc. 22a) ,

salama, *iv.*, be pregnant (Doc.), **mewai sakap tumanis nomo'á**, [translation unsure]; Doc. 22a)

salama[ki], *adj.*, pregnant (Ga., Doc. 12a)

saleki, *adj.*, good (Hen.), **lamhoko, toyoxul, lal hasik salama**, during, before and after (she was) pregnant (Doc. 12a), **Saleki itsu!** Good evening! (Hen.)

saleki asatsa, *exp.*, good morning/day! (Hen.), **Saleki asatsa!** Good morning! (Hen.)

saleki itsu, *exp.*, good evening! (Hen.)

salewa, *adv.*, well, **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.), **Kesi temuxusai masanex aniki salewa Christianos, umasa lax čunai-mus mepxel?** To where go the souls of those good Christians go, when they die in the body? (Doc. 18)

samás, *n.*, hare, jackrabbit (Ga.)

sanax, *n.*, river (Pin.; syn. asum)

-sapas, *suf.*, ? (Sar.)

sasipi, *tv.*, do, perform, execute (Doc. 22, 23; var. tsasipi, Sar.; Doc. 22 has sasipi), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), **Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap?** What must we do to take communion?

(Doc. 22), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23)

-sax, *suf.*, noun class ending, **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), **Pasikes sasipi umiaks lex tempus ot no?** What is it that we must do if we go to Heaven? (Doc. 24)

-saxa, *suf.*, nominalizing suffix attached to verb (Doc. 19a)

-š, *pref.*, creates possessor markers, **Lavis matsa no lučmatsa na[h]ji tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al**, They go from on the earth into the underworld suffering forever (Doc. 19a), **nemiš**, your (sing.)

-š, *suf.*, noun class ending, **níš-**, my ,

-ša, *suf.*, noun class ending

ša'at, *n.*, pot, pan

šaka, *n.*, winnowing basket (Hen.)

šampa, *iv.*, run (Hen.)

šanašo, *n.*, dog (Hen.; syn. hučumas, šošo)

šanax, *n.*, fog, mist (Pin.)

šanšayisi, *iv.*, run (Hen.)

šašlana, *n.*, raccoon (Pin.)

šawa, *iv.*, cry, weep (Ar., Pin.), **Ne šawalala**. I will cry (Ar.)

-šax, *suf.*, noun class ending, **An šawake**. Don't cry (Ar.).

šeče, *n.*, grass roots used for basketry (Hen.) ,

šefe, *n.*, rock, stone (Ar.; syn. ilax)

šekesipša, *n.*, hawk (Pin.), **šefe e-loxon eya enne**. (A/the) rock at/near/beside (?) it, I come (Har.).

šewker, *n.*, red-tailed hawk

šexosax, *n.*, breast (Ga.); cf. šexosax, chest

šihaniki, *adv.*, over there (Hen.)

šikili, *n.*, tar, asphaltum (Hen.), **Akala šihaniki**. He is over there (Hen.).

šilik, *n.*, dove, pigeon (Pin.)

šilma, *n.*, son (Pin.; syn. pana)

šoleta, *n.*, girl (Hen., Pin.; this must contain -ta, female; syn. tapana) ,

šošo, *n.*, dog (Ga., Pin.; syn. hučumas, šanašo)

šowin, *tv.*, scratching, be (Mer.; a placename)

šuknaš, *iv., n.*, 1. pipe, (Pin.; Pin. gives this as "pipe" but the example suggests it is "to smoke") 2. to smoke (tobacco), **ha-šowi-n**, be scratching [it] (Mer.)

šušučipša, *n.*, otter (Pin.; sea otter; Ga. gives c'chithu for this), **šuknaš eni**, [I smoke] (Pin.)

-siame, *suf.*, evidently, truly (Doc. 12a, 15a), **nemulam op-siame ča'a**, ever virgin (lit. returned to a virginal state; Doc. 12a), **exenoč alawa teipas čuna[i]-siame**. died in the capacity of human (Doc. 15a).

si'irišipša, *n.*, needle fish (Pin.), **ma'ali=lam čuna-siame Dios**, did not dies (as) God (Doc. 15a), **Ma'alilam čunasiam Dios**. He did not die (as) God (Doc.)

sinu, *adv.*, only (Doc. 16a)

sinuki, *n.*, single, only one, alone (Doc. 1, Doc. 9a); [unique], **Ma'ali-lam čunaimus halas masanex[;] mepxel sinu čunai-mura**. S/he dies not as a soul; only the body dies (Doc. 16a)., **lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[,] pehe Dios sinuki efes a[n]mohco** (Doc. 9a).

sipsasipa, *tv.*, conform to, comply with, observe (Doc. 24a), **Pehe efes Dios sinuki alapas patey**. There is only one true God (Doc. 1a).

sipučan, *n.*, linnets, sparrow (finch-like bird: which P. translates as 'gorrion'; Pin. Has barri[g]on, big-bellied, **Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s, Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa**. Keep the existing orders of God, do equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a).

-sis, *suf.*, little, small (diminutive suffix), **efexis**, talkative person (Mer.; lit. little person), **tapansi**, little girl (Hen.), **lalihesi**, old man (Hen.)

sixiha, *n.*, vagina, womb (Doc. 12a), **exepanasis**, little boy, **soletasi**, girl (Pin.), **hískisi**, hip (Hen.)

slaha, *tv.*, bring (Hen.; sing. obj.; pl. obj. hučup), **Lauya las sixiha-nia aniki pek Las-Ta S.ta Maria**, (He) was made in the honorable womb of that honorable woman St. Mary (Doc. 12a), **Hasla**. Bring it (Hen.), **čili hasla**. Let's bring (Hen.).

sma, *tv.*, hit, beat (Ar.), **E-slaha asana[x]**. Bring water (Hen.), **pexwi-sma šefenu**, hit me with a rock (Ar.),

soski, *n.*, judgment (Doc. 17a), **Hačilisma**. Hit him/her (Ar.).

suhulul[kij], *adj.*, spotted (Hen.), **soski asatsa nia teipa**, on the day of judgment (Doc. 17a),

suiyuhu[n], *iv.*, *tv.*, bet, gamble (Hen.), **suhulul[kij] pawis**, spotted tail (Hen.)

sutuki, *iv.*, be cold (Hen.)

-t, *suf.*, noun class ending, **Sutuki eni**. I am cold (Hen.)

-t, *suf.*, suffix that may appear on adjectives (appears after -ki, if -ki is present; may mean "the ones"),

ta, *n.*, female (in: daughter, wife, woman); when possessed, it is used as "wife"; see also uyun), **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (We) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

-ta, *suf.*, from, **nīštá**, my wife (Ar., Ga., Hen.)

-ta, *suf.*, noun class ending, **Hekepa lex mašanex aniki-ta lex pačspa namoesa=m leči hučupmus o[tj]-no**. In order to purify our souls of their sins, and bring us to Heaven (Doc. 13a).

ta'a, *tv.*, find (Doc. 22a)

taheiya, *n.*, honor, esteem (Int.), prestige, **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**, we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).

takampa, *tv.*, hunt (Ga.), **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.).

taktamapa, *tv.*, fish (Ga.)

-tal, *suf.*, conjunctive verb ending

talanax, *n.*, arm, armpit (Pin.); cf. xušu, lulusax, **koso-n-tal paya Dios Las-ašu-n[o]**, **kominam ikipa**, sitting at the right (of) God, able to do all (Doc. 14a).

talanax, *n.*, hand (Ga.; Ga. states that this is plural)

talín, *n.*, salmon (Hen.; syn. kiliwa, kelenai)

taloma(x), *n.*, wildcat (Ga., Hen.; Ga. gives var. tolomax)

talox, *n.*, target, goal (Int.)

tamaku, *iv.*, suffer (Doc. 19a), **talox pami**, toward the target (Int.)

tamatka, *iv.*, suffer, hurt (Doc. 19a; var. tamatka, Doc. 14a), **Lavis matsa no lučmatsa na[h]i tamaku-s[a]xa ewaimitano iyu-al, katski ma'ali-lam oloipa Dios-[n]isa tetelpa**. They go from on the earth into the underworld suffering forever, because they did not obey what the one who is God ordered (Doc. 19a).

tanani, *n.*, gopher (Hen.), **Tamatka halas tetelpa Poncio Pilato**, He suffered under the orders of Pontius Pilate (Doc. 14a)

tanoč, *n.*, woman (Ga., Ar., Pin., Hen.; the root ta is used for "female" and as a possessed noun as "wife"), **tanoč-k**, it is a woman (Ga.)

tapana, *n.*, 1. girl (Ga.; var. tapna; syn. šoleta) 2. daughter (Ga.; syn. aleta), **ništá**, my wife (Ar., Ga., Hen.)

tapanasi[s], *n.*, little girl (Hen.)

tapna, *n.*, var. of tapana, girl/daughter, **uksuski tapanasi**, little girl (Hen.)

tata, *iv.*, be (Har.; syn. ča'a), **Efexe lali-m-tata**. S/he is a person (Har.), **A šánisa lali-m-tata**. S/he is (a/the) atsanisa (Har.), Tumas lali-m-tata owepas. (The) one that is dark is nice (Har.), Alpapishi lali-m-tata. S/he is a talker/speaker (Har.).

tatei[pa], *tv.*, do, perform (Doc. 22a, 23a), observe, follow (rules, orders),

A šánisa lali-m-tata. S/he is (a) atsanisa (Har.), **Amo ei lex alik ama-no ei lex alik**

tatei-kala, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a), **Kolxala lali-m-tata**.

S/he is a gossip (Har.), **Tumas lali-m-tata ukxusta xalapa**. (The) happy (?) little girl is dark (Har.).

tatsi, *n.*, meat (Hen.), **mantaxki alik tatei-kal lex pačspa**, never do our sins again (Doc.23a).

taxawi, *tv.*, keep, guard (Doc. 24), **Amo ei lex alik ama-no ei lex alik tatei-kala**, having eaten nothing or done a thing (Doc 22a)

taxosa, *tv.*, wait (Pin.), **Taxawi Las Tetelpa Dios ča'a-s, Las Tetelpa lex k-atsia S.ta Iglesia ewakas sipsasipa**. Keep the existing orders of God, do equally do the orders of our mother the Holy Church (Doc. 24a).

taxpa, *conj.*, there is/are (Hen.); see alepas

teipa, *conj.*, until (Doc. 17a); see alawa teipas, **ma'ali taxpa**, there is none/haven't got it (Hen.)

temeč, *n.*, shark (Pin.), **soski asatsa nia teipa**, until on the day of judgment (Doc. 17a)

tempus, *iv.*, [ascend, arise] (Doc. 24; syn. yaxampa), [go] (Doc. 24a; syn. nene)

temuxusai, *iv.*, go, end up, **Pasikes sasipi umiaks lex tempus ot no?** What is it that we must do if we go to Heaven? (Doc. 24)

teninpaš, *n.*, joker (Hen.), **Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lačs čunai-mus mepxel?** To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)

tepoške, *iv.*, faint, be dying (Pin.)

tetelpa, *tv.*, *n.*, command, order; commands, laws, orders (Doc. 14a, 18a), **Tepoške**. I am dying (Pin.), **Pasikis lexis tetelpa Dios?** What things does God command? (Sar. 1-2)

tihak, *postp.*, as (in the capacity of); compare alawa teipas, halas, hayas, **Tamatca halas tetelpa Poncio Pilato**, He suffered under the orders of Pontius Pilate (Doc. 14a), **ka čunai-mus kes čunai-hi hayas Dios, ka exenoč tihak čuani-hi-haya?** did hed die as God or did he die as human? (Doc. 15)

tihikpa, *v.*, flirt (Hen.), **efexe tihak**, as a person (Doc.)

tihikpas, *iv.*, *n.*, 1. to be drunk (Hen.), intoxicated 2. dandy, fop, flirt (one who flirts; Hen.)

tikas, *n.*, heart (Ga.; syn. mašanax)

timama, *v.*, be dizzy (Hen.), drunk (Hen.), **Ukxusta xalapa lali-m-tata ŋma[ma]**. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.), **Timama ukxusta xalapa**. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.).

tivixap, *tv.*, revive (Doc. 17a), **Lawa timama**. He is drunk (Hen.)

tolomax, *n.*, wildcat (var. toloma), **imitaniti namo'es lač tivixap**, then they return to health/life (Doc. 17a)

tomanis, *n.*, night (Ga., LaP. Hen.); see tumasa

tomanis aši, *n.*, moon (Ga.; lit. night sun)

tomoila, *num.*, ten (Ga., Duf., LaP., Ar., Hen.; Pin. gives ulax walanai as "ten"); see elenai

-tos, *suf.*, ? (Doc. 10a)

toxesa, *dv.*, give (Ar., Pin., Hen.), **lex-tos lep-mus Jesus Cristo**, we call Jesus Christ (Doc. 10a)

toyoxul, *conj.*, before (Doc. 12a), **Toxesa pek luku**. Give me a drink (Hen.).

tsa'u, *n.*, uncle (Pin.), **lamhoko, toyoxul, lal hasik salama**, during, before and after (she was) pregnant (Doc. 12a)

tsasipi, *v.*, var. of sasipi, do

tse'es, *n.*, nuisance, one in the way (Hen.; syn. anix), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8)

tsekxaš, *n.*, hide, skin (Ga.)

tserwin, *n.*, mush (Hen.; of acorns)
tsetselkamati, *n.*, rattlesnake (Hen.; syn. ipisiksa)
tsila, *n.*, water-tight basket (Hen.)
tsuhaisa, *adj.*, angry, mad (Hen.; syn. xilaxilaki)
tsumir, *n.*, cypress, juniper (Ga.), **Lawa tsuhaisa**. He is angry (Hen.)
tučulis, *n.*, finger(s) (Ga.)
tuksusu, *n.*, ear(s) (Pin.; Ga. tuxus, ears; Hen. tusúsniyá, ears)
tukunupša, *n.*, owl (Pin.); see čai, barn owl
tumanis, *n.*, dark, blackish (Doc. 23a; var. <tumasses> Sar.)
tumas ačoxpa, *n.*, devil (Hen.)
tumasa(s), *adj.*, *n.*, dark, blackish, crazy; darkness, *Efexe lali-m-tata tuma[s]*. (The) person is a dark one (person) (Har.), *Tumas lali-m-tata ukxusta xalapa*. (The) happy (?) little girl is dark (Har.)
tumaš, *iv.*, *n.*, be crazy (Hen.), crazy man or idiot (Mer.), **Tumasas lexis loxoi loxma-sapas pačkwa, pasikis lex tsatsipi?** When (we) go about thinking badly, what should we avoid? (Sar. 7-8), *Tumas lali-m-tata owepas*. (The) one that is dark is nice (Har.)
tupúr, *n.*, sardine (Ga.)
tupxu, *iv.*, go down, descend; go down, decrease (Doc. 19)
tusúsniyá, *n.*, ears (Hen.); see tuksusu, *Kesi tupxu-mus masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lax čunai-mus mepxel?* To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19)
tutsú, *n.*, niece (Hen.)
uiyan, *n.*, old woman (Hen.; compare uyun, "woman")
ukuš[pa], *tv.*, unload, take out (Pin.)
ukwi, *tv.*, shoot (Int.)
ukxuski, *adj.*, little, small (Ga., Pin., Hen.), **Exenoč, lal ukwimus talox pami exe salewa lotos, taheiya pami lax ačis**. Men, who shoot arrows at the target very well, (one) considers them towards honor (Int.)
ukxusta, *n.*, little girl, **uksuski tapanasi**, little girl (Hen.)
ulax, *num.*, two (Ga., Duf., LaP., Ar., Pin., Ta.; older var. kxulak used only in compounds), *Timama ukxusta xalapa*. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.)
uloxi, *n.*, nails, claws (Ga., Ar.)
umasa(s), *conj.*, if, when (Doc. 18,19); var. umasei (Doc. 22a), <vamases> (Doc.16, <yases (Doc. 15), <umaics> (Doc. 24), *Kesi tupxu-mus masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lax čunai-mus mepxel?* To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19), **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**, we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).
umiaks, *conj.*, in order to (Doc. 24; syn. hekepa), *Kesi temu-xusai masanex aniwa pačwa Christianos, umasas lačs čunai-mus mepxel?* To where do the souls of bad Christians go when they die? (Doc. 19), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23)

umis, *n.*, load, **Pasikes sasipi umiaks lex tempus ot no?** What is it that we must do if we go to Heaven? (Doc. 24)

umis walusi, *n.*, a load of tule (Hen.)

umunipša, *n.*, hummingbird (Pin.)

uyun, *n.*, woman (Hen.; compare uijan, "old woman")

vamases, *conj.*, if, when (Doc. 18,19); var. umasei (Doc. 22a), <vamases> (Doc.16, <ymases (Doc. 15), <umaics> (Doc. 24), **alaki uyun**, dark or black woman (Hen.)

wa, *dem.*, these (Sp. estos; Doc. 9a; sing. Unknown), **Vamases čunai-mus efexe, ka čunai-k-mus kes las masanex, ka lasa kes mepxel alawa teipas čunai-musu?** When a person dies, is it that s/he dies (as) a soul or in the capacity of (a) body? (Doc. 16), **lahim ma'ali-lam kxulef wa Dios[,] pehe Dios sinuki efes [I]a-mohco**, and so they (are) not three gods, one single God truly exists (Doc. 9a).

-wa, *suf.*, forms adverbs from adjectives (cf. saleki, salewa), **Ma'ala kxulef wa Dios aniwa kxulef personas**, They are not three gods, these three persons; (Doc. 9a)

wahik, *dem.*, these (Sp. estas; sing. ahik; syn. wa)

walanai, *num.*, five (used only in combination with other numerals; a var. walana was recorded by Har. in rehearsals of Es. with Is. Meadows); see pemakxala, **Ka polet wahik Dios, aniwa kxulef personas?** Are these different gods, these three persons? (Doc. 9), **kxulax-walanai**, seven (2 + 5), kxulep-walanai, eight (3 + 5)

walusi, *n.*, tule (in: umis walasi, load of tule (Hen.), **pek-walanai**, six (1 + 5), **kxamakus-walanai**, nine (4 + 5), **Pana waluna**. (The) child is five (?) (Har.),

wekhe'e, *n.*, thigh(s) (Ga.)

welel, *n.*, tongue; language, word (Ga.)

wolkasax, *n.*, boat, canoe (Pin.; perhaps Sp. barco plus native suffix -sax) ,

wowel, *n.*, neck (Ga.)

woxehawi, *n.*, flea (Ar.)

xalapa, *adj.*, a word recorded by Har. From an MC speaker who had heard Es. Spoken as a child; appears to be an *adj.*; perhaps a mishearing of hilapa, glad/happy, **Ukxusta xalapa lali-m-tata ĩma[ma]**. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har., **Tumas lali-m-tata ukxusta xalapa**. (The) happy (?) little girl is dark (Har.).

xamaxo, *num.*, three (Pin.); see kxulef, **Ukxusta xalapa atsánisa**. (The) happy (?) little girl is (an/the) atsanisa (Har.), **Timama ukxusta xalapa**. (The) happy (?) little girl is dizzy (Har.).

-xap, *suf.*, verb suffix, probably causative, **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**. we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a), **Pasikes sasipi umases lex konfesar-xap?** What is it that we do when we confess? (Doc. 23)

xarxčina, *iv.*, be sleeping (Pin.), **Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap?** What must we do to take communion? (Doc. 22)

xatam, *postp.*, about, concerning (Doc.); var. **xatam**, **Xarxčina ene**. I am sleeping (Pin.).

xatan, *adv., post.*, about (concerning; var. **xatam**), **Pasikes sasipa xatan momo komulgar-xap?** What must we do to take communion? (Doc. 22), **lex konfesar-xap xatam, umasei ta'a kolikit pačspa**, we confess about it when/if (we) find a large sin. (Doc 22a).

xatasax, *n.*, hair, fur, down (Pin., Sp. el pelo); compare **haka**, hair of head and **kxatasax**, head, **Loxma xatan leči-fa pačspa, konfesar-xap kominam kolikit**, (we) think about our sins, and confess all the big ones (Doc. 23a)

xekes, *n.*, mountain lion (Ga., Hen.; Pin. gives var. **xekesipša**) ,

xelusep, *n.*, knife (Pin.; syn. **kumal**)

xemelki, *adj.*, clear, distinct, distinctive (Doc. 5a)

xemelwa, *adv.*, clearly, distinctly (Doc. 5a)

xepna, *n.*, younger brother (Pin.); see i'its, eiš, **kxulef personas xemelwa, pehe Dios sinuki efes**, three persons distinctively, only one God truly (Doc. 5a).

xetsa, *n.*, light (opposite of darkness; Ga.)

xisi, *n.*, head (Ar.; syn. **kxatasax**)

xonia, *post.*, from (Pin.)

xuma, *iv.*, smoke (Pin.; syn. **čaha**), **Xwelo xonia eni**, I (am) from the Rock (Pin.)

xuma[pa], *tv.*, steal, robe (Ga.)

xušu, *n.*, arm(s) (Ga.); cf. **lulusax, talanax**

xuxuwai, *adv.*, under, down, below (Ar.)

xwelo, *n.*, the Rock (Pin.)

yakal, *iv.*, go (Hen.), **Xwelo xonia eni**, I (am) from the Rock (Pin.), **I yakal iwano**. (Let's) go home (Hen.).

yaxampa, *iv., n.*, ascending, going up (Doc. 14a; syn. **temoxusai**), **čili yakal**. Let us go (Hen.).

yaxan, *v.*, ascend, go up (Doc. 14a)

yeyexim, *n.*, pelican (Pin.), **laka yaxan ot no pam**, and ascended into Heaven (Doc. 14a)

-yisi, *suf.*, verb suffix denoting motion, **šansha-yisi**, run (Pin.), **laha-yisi**, have arrived (Hen.)

yu, *tv.*, take (Ar.), **mepe-yisi**, dance (Hen.)

yukla, *tv.*, bring, get (Hen., Kr.), **I yuk[la] hitita**. Bring a coat of rabbit skins (Hen.).,

English-Esselen Index

This index is intended to allow the reader to refer to the main senses of the Esselen words and morphemes that are attested. It is not a complete reverse dictionary, and the user will have to refer to the Esselen-English section. The same abbreviations are used as in the Esselen-English section.

abalone, n., klači
able, iv., ikipa
able, not, iv., papia
about (concerning), iv., xarxčina
about (concerning), postp., xatam
above, adv., ausai
acorn, n., palatsa
adjective endibng, suf., -t
adult, suf., noč
adverb suffix, dem., wa
after, conj., hasik
again, also, adv., hulin
all, pn., kominam
and, conj., alalu
and, conj., pa
and (join verbs with different subject), conj., laka(i)
and then (with same subjects), clitic, -m
Anglo(s), n., Matšaiapa
angry, n., tsila
animal, n., ka
animal t, suf., -(i)pša
ant, n., otsoipša
arm(pit), suf., -tal
arm(s), tv., xuma[pa]
arms, n., lulusax
arrive, iv., lohoyisi
arrow, n., lotos
arrowhead, n., kumalyés
arroyo, n., aspki asanax

Arroyo Seco, arroyo, n., kučun
as, postp., haya(s)
as (in the capacity of), , alawa teipa(s)
as (in the capacity of), tv., n., tetelpa
as (while), suf., -l
ascend, n., temeč
ascend, iv., n., yaxampa
ascending, iv., yakal
at, in; for (the benefit of), suf., -no
 aunt, n., ečix
away, suf., -čili
baby, n., panasis
back to, adv., post., nemulan
backbone, n., čawisax
bad, adj., pački
badger, n., mačkasax
badly, adv., ma'akawa
badly, adv., pačkwa
bake, roast, tv., išpa
basket (cooking), n., apitmakus
basket (water-tight), n., tsetselkamati
basket (winnowing), n., šaka
bay (sea), n., imilano
be, suf., -k
be, n., tapna
be in, iv., okupa
be, dwell, stay, last, iv., ča'a
beach, n., kautak
bear (animal), n., kóltala

beard, n., iskoṭi
because, adv., katski
because, conj., na
because, conj., nasi
because of, adv., post., halas
become, iv., espia
before, dv., toxesa
believe, tv., mečfa
big, adj., kolikit
bird (generic), n., čaphis
birth, give, v., n., a'osapa
blanket (rabbit skin), n., ehepas
blood, n., maxana
boat, n., welel
body, n., menxel
body, self, n., mepxel
bone, n., iya
bothersome, n., a'nix
bow (for arrows), n., paxunax
boy, little, n., exepanasis
boy, son, brother (younger),
n., exepana
breast (chest), n., šewker
bring (her, him, it), n., sixiha
bring (them), tv., hučup
bring, get, tv., yu
bring, to, tv., yukla
brother, n., i'its
brother (older), n., eiš
brother (younger), adv.,
xemelwa
bury, to, tv., n., efempa
but, conj., lahim
but, conj., lakam
buttocks, hip, n., kxetek
cat, n., miskatas
causative verb suffix (?),
num., xamaxo
certain way, suf., -(k)pas
chicken (Sp.), n., kayinipša

chief, n., patama
child, n., panaxwek
child, son, n., pana
clear, distinct, n., xelusep
clearly, distinctly, adj., xemelki
cloud(s), n., meč
coat, n., hitita
cold. be, iv., tv., suiyuhu[n]
come, iv., iyu
communion, v., komulgar
completed action, suf., -mus
confess, tv., konfesar
conjunctive verb ending, tv.,
taktamapa
consider, tv., ačis
consist of, iv., lauya
continuing, suf., -n(a)
continuing action, suf., -nin
copulate, tv., čimaša
cough, to, n., poxwela
count, to, n., pekwalanak
coyote, n., mačkas
crayfish, lobster, n., čawa
crazy, be, adj., n., tumasa(s)
crow, n., iška
cry, to, iv., šawa
cure, purify, tv., namo'es(a)
cuss word, n., atsánisa
dance, n., lélima
dance, v., mepe
dance, to, iv., n., mefpa
dancing, iv., mefpayisi
dark, n., tukunupša
dark, n., tumas ačoxpa
dark, black, adj., alaki
daughter, adv., aleta
day, n., inatus
deer, n., amisax
demonstrative, pref., k-
descend, n., tupúr

devil, n., tumanis
devil(ish), iv., hačoxpa
die, iv., čunaipa
die, to, iv., moho
dizzy, n., tikas
do, tv., sasipi
do, observe, iv., tata
do, work, make, iv., hesiha
dog, n., hučumas
dog, n., šanašo
dog, n., šoleta
dolphin, n., pašiši'i
don't, suf., -ke
don't, pref., an-
door, n., isanax
dove, n., šikili
drink, to, tv., etse
drink, to, n., luku
drunk, be, v., tihikpa
dry (not running), adj., aspki
dying, iv., čunasinin
dying, iv., čupalkal
ear(s), n., tučulis
ears, iv., tupxu
earth, n., matsa
eat, tv., ama
eat, tv., hu'iya
eating, v., ampa
eight, num., kxulep-walanai
either ... or, suf., -hi ...-hi
eleven, num., pekelenai
end up, iv., tempus
enormous, adj., pušuki
equally, adv., ewakas
-er, suf., -pisi
evening, n., itsu
everyone, pn., kemewan
exist, iv., mo'ko
eye(s), n., a'ha
eye(s), n., hikpa

eye(s), n., ka
face, n., awa
faint, dying, n., teninpaiš
far, adv., kuweno
farting, iv., ekšusoyi
father, n., a'ats
father, n., awi
father, n., ayam
father, n., haya
father-in-law, n., laša'ú
feet, legs, n., nenepasax
female, suf., -t
fifteen, num., mamak-elenai
find, to, suf., -ta
finger(s), n., tsumir
finished, iv., amomut
fire, n., mamamex
fire, build, v., lušunhu
fire, coals, n., anax
fish, n., kalul
fish, n., koxlkoxl
fish, tv., takampa
fish (large-headed), n., kinila
five, num., pemakxala
five, dem., wahik
flea, n., wowel
flirt, postp., tihak
flour, n., muxe
flower, n., hi'i
fly (insect), n., mumirux
fog, mist, n., šanax
food, n., hamakšu
foot, leg, n., kxele
forever, adv., ewaimitano
forget, to, tv., manaleneipa
four, num., amano
four, num., kxamakxus
fox, n., huniša
friend, n., efe

friend, brother-in-law, sister-in-law, n., iwis
from, n., ta
from, n., xisi
future tense, suf., -lala
gamble, to, adj., suhulul[ki]
get up, n., ákxipísi
girl, n., šilma
girl, daughter, n., tanoč
girl, little, n., tapana
give, suf., -tos
go, v., nene
go, n., xwelo
go!, iv., absula
good, adj., saleki
good day!, exp., saleki asatsa
good evening!, exp., saleki itsu
gopher, iv., tamatka
gossip, n., kolxalapis
grandfather, n., exesax
grandfather, n., metxi
grandmother, n., i'apat
grass, n., amičanax
grass roots used for basketry, n., šeče
grasshopper, n., polokoni
ground (earth), n., maksala
hair (head), n., haka
hair, fur, down, adv., post., xatan
hand, n., talanax
happy, iv., hilapa
hat, n., pamuko
have, tv., -nunt
having done, suf., -kal(a)
hawk (red-tailed), n., šekesipša
he, she, suf., -lam
he, she, it, pn., alam
he, she, it, pref., lal(i)-
he, she, it; her, his, its, pref., e-
head, n., kxatasax

head, n., xetsa
healthy, iv., foila
heart, iv., n., tihikpas
heaven, n., ot
her, him, it, pref., ha-
her, his, its, pn., miš
here, adv., ana
here, adv., ika
here, adv., lai
hill, n., ayola
hip, buttock, n., hískisi
hit, to, tv., slaha
hole, n., imusa
honor, tv., ta'a
honorable, pref., las(a)
horse (Sp.O), n., kawai
hot, boiling, adj., pulpulki
house, n., awa
house, n., iwa
how many?, adv., konumis
hummingbird, n., umis walusi
hungry, be, iv., mašaiapa
hunt, to, n., taheiya
hurt, iv., tamaku
I, pn., eni
if, when, n., uloxi
if, when, n., uyun
in, post., -nia
in order to, , momo
in order to, conj., umasa(s)
in(to), postp., -nahi
intelligent, n., elpapis
intestines, n., apxatsku
into (?), postp., panai
join, unite, tv., n., ačepa
joker, iv., temuxusai
judgment, tv., sma
jug, wicker, n., ku'ux
juniper, adj., tsuhaisa
keep, to, n., tatsi

kill, to, tv., hikpa
kill, to, tv., ma-
knife, n., kumal
knife, n., xekes
lamprey (river), n., očololsa
laugh, to, iv., akenisi
legs, n., piyás
let's!, excl., čili
light (in color), white, adj.,
 helelki
light (not dark), n., xepna
like, be, suf., -pas
linnet (finch-like bird), tv.,
 sipsasipa
lips, n., iše
little, n., sipučan
little, tv., ukwi
little girl, adj., ukxuski
lizard, n., memnen
lizard, n., mexilen
load, conj., umiaks
load of tule, n., umis
look!, lookout!, excl., apskula!
love, to, tv., kolo
male, n., exe
man, husband, n., exenoč
mano (grinding stone), n., kuše
married, iv., hawinunt
me, pref., pexwi-
me; mine, pn., niča
meadow, clearing, n., ama'ene
meat, tv., tatei[pa]
metate, n., pama
moon, n., tomanis
mosquito, n., palaka
mother, n., atsia
mother, n., če'e
mother-in-law, n., isikis
mountain, n., polomo
mountain lion, n., xatasax

mouth, n., iši
mouth, n., katusnax
much, adv., aihapa
much, adv., mali aihapa
much, adv., mislaya
mush, n., tsekxaš
mussels, n., halakal
my, pn., niš
nails, claws, num., ulax
name, n., map
named, iv., mapkipas
named, be, iv., lepa
neck, n., wolkasax
necklace, n., amheni
needle fish, suf., -siame
neither ... nor, conj., ei ... ei
never, adv., mantaxki
nice, iv., owepas
niece, n., tusúsniyá
night, n., tolomax
nine, num., kxamakxus-walanai
no, excl., pn., ana'i
nominalizing suffix, suf., -saxa
none, iv., alapas
nose, n., hošínax
nose, n., hošís
nostril(s), n., hoske
not, ptc., amo
not, ptc., ma'ali
not, excl., ma'al
not (verb)ing, suf., -lkal
nuisance, n., anix
nuisance, v., tsasipi
oak (white), n., has
obey, tv., oloipa
obey, n., sinuki
ocean, weather, n., imila
old man, man (old), n., lalihesi
old woman, woman (old), n.,
 tutsú

one, num., pek
one who, suf., -nisa
only, n., si'irišipša
only (true), adv., adj., efes
or, conj., kes
order, to, iv., tepoške
other, adj., polet
otter, iv., n., šuknaš
our; we, pn., lex
ours, pn., lečpoyo
over there (Hen.), n., šexosax
owl, n., tuksusu
owl (barn), n., čai
paint, write, tv., čempa
pan for roasting roots, n., išpa
ša'at
pelican, v., yaxan
penis, n., kawo
person, people, n., efexe
pine, n., ixái
pipe, smoke, tv., šowin
plain (valley), n., iyolax
possessive suffix, pref., -poyo
pot, n., ša'at
pregnant, adj., salama[ki]
pregnant, be, iv., salama
put, to, tv., ménaxu
quail, n., kumul
question marker, ptc., ka
rabbit (cottontail), n., čiši
rabbit (jackrabbit), n., samás
raccoon, n., šašlana
rat, n., makel
rattlesnake, n., ipisikša
rattlesnake, n., tserwin
raven, n., kakalu
raven, n., kakaruš
ray, sun, n., aši
reed(s), n., kapana

return (previous state), iv.,
exwepa
return, to, iv., make
revert, n., opa
revive, v., timama
right (direction), n., ašu
river, n., asum
river, n., sanax
road, path, n., inix
rock, stone, n., ilax
rock, stone, n., šefe
Rock, the, adv., xuxuwai
root, n., ipimi
run, to, iv., šampa
run, to, iv., šanšayisi
running water, n., čololosi
salamander, n., mekelepša
saliva, n., makola
salmon, n., kelenai
salmon, n., kiliwa
salmon, n., talanax
salt, n., makhalana
sardine, iv., n., tumaš
say, to, tv., mi-
scratching, be, n., šošo
seal (animal), n., opapus
see, to, tv., hikspa
seed(s) (food), n., iyampas
seven, num., kxulak-walanai
shark, conj., teipa
shoot, tv., ukuš[pa]
sick, be, iv., maka
sick, be, iv., matočis
sin, v., n., pačspa
sing, iv., tv., mawi
singing, iv., mawipa
single, adv., sinu
sister, n., iči
sit down, iv., kosonisi
sitting, iv., koson(a)

six, num., pekwalanai
sixteen, num., pešiš
skin, n., tse'es
sky, n., imita
sleep by the fire, iv., ištolo
sleep, to, iv., atsinisi
sleep, to, v., pokonisi
sleeping, suf., -xap
sleepy, iv., atinia
smoke, n., čaha
smoke, post., xonia
snow, n., matsexo
so that, in order to, conj.,
 hekepa
sole (of foot), n., kxele
something, indef., alik
something, pn., hekei
son, n., šilik
soul, n., mašanax
speak, iv., alpa
speaker, talkative, n., alpapisi
spotted, n., soski
spouse, n., hawi
squirrel, n., he'ex
squirrel (ground), n., mexe
star, n., aimulas
star, n., amuatas
stars, n., amuatatai
stars, n., atimu
stay, to, iv., kanai
steal, to, iv., xuma
stomach, n., iti'anax
storyteller, n., kólhala
stupid, adv., alexapa
stupid, iv., fuexe
suffer, n., talox
sun, n., asatsa
switch subject, , o'okyoi
swordfish, n., anayawa
tail, n., pawis

take, suf., -yisi
talkative, n., efečis
tar, asphaltum (Hen.), adv.,
 šihaniki
target, n., taloma(x)
tell, to, tv., humulpa
ten, n., tomanis aši
ten (in compounds for teens),
 num., elenai
that, dem., akala
that, dem., aniki
that (far), dem., hainihi
that (far), dem., huiniki
their, them, pn., lax
then, conj., imitaniti
there is/are, tv., taxosa
these, conj., vamašes
these, suf., -wa
they, pn., lač
they, pn., lawa
they, those (far), pn., aneme
thigh(s), n., walusi
thing, n., lexis
think, v., loxma
third person, adj., alali
third person, pref., m(i)-
third person (verbs), pref., la-
third person pl. (?), , alavis
thirteen, num., kxulep-elenai
thirty, num., kxulep tomoila
this, dem., ahik
those, dem., aniwa
those (far), dem., huiniwa
three, num., kxulef
three, adj., xalapa
tie, to, tv., nakimanu
tired, be, v., mauwipa
to, postp., loxon
to(ward), suf., -pami
toad (Pin.), n., analai

tobacco, n., ka'a
today, adv., mašapa
tongue, n., wekhe'e
tooth, pn., ahur
transformed, n., espiaki
tree, n., lawis
true, be, iv., mantaxite
truly, n., šušučipša
tule, num., walanai
tuna (red), n., koloiča
twelve, num., kxulak-elenai
twenty, num., pek efexe
two (in compounds), n., ukxusta
two (only in compounds), num., kxulak
unable, cannot, iv., anpapia
uncle, conj., toyoxul
under, n., xušu
underneath, pref., luč-
underworld, n., luč matsa
unity, n., adv., pektin
unload, n., uiyan
until, conj., taxpā
us, pn., leči(s)
vagina, womb, suf., -sis
very, ptc., exe
virgin, n., isamis
wait, tv., taxpā
wake up, iv., alma
walk, iv., nehi[pa]
water, n., asanax
we, pn., leč
we, pn., leč
well, adv., salewa
wet, adj., aselki
wet ground, n., aselkita
whale, n., čemepša
whale, n., pušuk pašiši'i
what, indef., ketskaya

what, indef., kiakit
what, pn., pasim
what ... do/did?, pn., pasiak
when, indef., imases
where, indef., keya
where at, adv., keyan
where from, indef., keloweya
where to?, indef., kesi
where to?, indef., ketspam
which, what, what?, pn., pasikis
while, adv., lamhoko
who, pn., kinia
who knows?, excl., meča
why, adv., kaskiak
wildcat, n., talin
wildcat, tv., tivixap
with (by means of), postp., -nu
with (comitative), postp., -manu
wolf, n., humux
woman, n., tanani
woman, n., umunipša
wood, stick, n., i'i
yes, excl., ike
yesterday, adv., lawa'ef
you (obj.), pn., miča
you (pl.), pn., nemeṭ*
you (pl.), pn., nomet
you (sing. and pl. obj.), pn., nemeči*
you (sing.), pn., name
you (sing.), pn., neme
you (sing.), suf., -puk
your (sing. and pl.), pn., nemex
your (sing.), pn., nemiš
yours, pn., nemetaha